

Informativni bilten Grada Umaga

# humagum

*Bollettino informativo - Città di Umago*



sadržaj | *indice*

- 3 Gradsko vijeće Grada Umaga  
*Il Consiglio cittadino della Città di Umago*
- 4 Strateški razvoj Grada Umaga  
*Sviluppo strategico della città*
- 12 Umag - grad djece  
*Umago - città dei bambini*
- 16 Gospodarstvo  
*Economia*
- 18 Socijalni program  
*Programma di previdenza sociale*
- 20 Kulturno - zabavne manifestacije  
*Manifestazioni artistico-culturali*
- 28 Gradske ustanove  
*Enti municipali*
- 38 Umag - grad sporta  
*Umago - città dello sport*
- 52 Posjete i prijemi  
*Visite e ricevimenti*
- 56 Najnovije u gradu  
*Novità e curiosità*

# humagum

Informativni bilten Grada Umaga  
*Bollettino informativo - Città di Umago*

## impresum

Izdavač / Editore: **Grad Umag / Città di Umago**

Glavni urednik / Caporedattore: **Grad Umag / Città di Umago**

Naklada / Tiratura: **4000** • Tisak / Stampa: **Stega tisak**

Naslovnica i zadnja stranica / Copertine: **Neven Gerenčir**

Fotografije / Fotografie: **Ured gradonačelnika / Ufficio del sindaco,**

**Gradske ustanove / Enti municipali, TZ grada Umaga, Merlo de**

**Graia, Zlatni lav, Trofej Umag, Istarsko proljeće, Tour of Croatia,**

**100 milja Istre, Sea Star Festival, WKF, HRS, OK Melia Hotels**

**Umag, MOK Umag, Tomislav Kučina**

## Upravni odjeli Grada Umaga | *Assessorati della Città*

### **URED GRADONAČELNIKA | UFFICIO DEL SINDACO**

Ulica G. Garibaldi 6, Umag • Tel: (052) 702-953 • Fax: (052) 741-967  
Pročelnik / Assessore: **Diego Banković**

### **URED GRADA | UFFICIO DELLA CITTÀ**

Ulica G. Garibaldi 6, Umag • Tel: (052) 702-966 • Fax: (052) 741-940  
Pročelnica / Assessore: **Maja Galović**

### **UPRAVNI ODJEL ZA KOMUNALNI SUSTAV**

#### **ASSESSORATO AL SISTEMA COMUNALE**

Trg Slobode 7, Umag • Tel: (052) 702-970 • Fax: (052) 741-559  
Pročelnik / Assessore: **Valdi Buršić**

### **UPRAVNI ODJEL ZA PROSTORNO UREĐENJE I ZAŠTITU OKOLIŠA** **ASSESSORATO ALL'ASSETTO TERRITORIALE E TUTELA AMBIENTALE**

Trg Slobode 7, Umag • Tel: (052) 702-941 • Fax: (052) 702-976  
Pročelnik / Assessore: **Vladimir Jakovac**

### **UPRAVNI ODJEL ZA DRUŠTVENE DJELATNOSTI**

#### **ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ SOCIALI**

Ulica Tribje 2, Umag • Tel: (052) 635-605 • Fax: (052) 702-968  
Pročelnik / Assessore: **Slaviša Šmalc**

### **UPRAVNI ODJEL ZA FINACIJE, PRORAČUN I GOSPODARSTVO** **ASSESSORATO ALLE FINANZE, BILANCIO ED ECONOMIA**

E. Pascali 1, Umag • Tel: (052) 702-981 • Fax: (052) 741-576  
Pročelnica / Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

### **UPRAVNI ODJEL ZA IZDAVANJE AKATA ZA GRADNJU** **ASSESSORATO PER IL RILASCIO DI ATTI EDILIZI**

Trg Slobode 7, Umag • Tel: (052) 702-990 • Fax: (052) 742-180  
Pročelnik / Assessore: **Davor Ravnić**

# Gradsko vijeće Grada Umaga

Gradsko vijeće predstavničko je tijelo građana i tijelo lokalne samouprave koje donosi odluke i akte u okviru prava i dužnosti Grada, te obavlja i druge poslove u skladu sa Ustavom, Europskom poveljom o lokalnoj samoupravi, zakonom i Statutom.

Gradsko vijeće donosi: statut Grada Umaga, poslovnik

Gradskog vijeća, odluku o uvjetima, načinu i postupku gospodarenja nekretninama u vlasništvu Grada, proračun i odluku o izvršavanju proračuna, polugodišnje i godišnje izvješće o izvršenju proračuna, odluku o privremenom financiranju, odluke i druge opće akte koji su mu stavljeni u djelokrug zakonom i podzakonskim aktima.

## Il Consiglio cittadino della Città di Umago

Il Consiglio cittadino è inteso come organo di rappresentanza dei cittadini, altresì come organo collegiale dell'autogoverno locale avente potestà deliberativa in materia di atti e decreti che rientrano nell'ambito dei diritti e doveri

della Città di Umago. Inoltre, il Consiglio svolge altre attività in osservanza alla Costituzione, alla Carta europea per le autonomie locali, nonché in ottemperanza alla Legge ed allo Statuto civico di Umago.



# STRATEŠKI RAZVOJ GRADA UMAGA

## SVILUPPO STRATEGICO DELLA CITTÀ

### Indeks razvijenosti: Grad Umag u najvišoj V. skupini

U okviru FINA-ine analize i usporedbe rezultata poduzetnika sa sjedištem u gradovima i općinama Republike Hrvatske, od ukupno 556 gradova i općina, 26 je svrstano u najvišu, petu skupinu, prema indeksu razvijenosti. U najboljoj skupini po indeksu razvijenosti, nalazi se i Grad Umag.

Naime, prema indeksu koji je uveden radi što ob-

jektivnijeg mjerenja stupnja razvijenosti svih JLS u Hrvatskoj, Umag zauzima zavidno 3. mjesto, i to ispred Krka, Poreča, Rovinja, Opatije pa čak i Dubrovnika. Na razini Istarske županije Umag zauzima visoko 2. mjesto. Navedeni podaci potvrđuju da se Grad Umag nalazi na samom vrhu ljestvice najrazvijenijih i najpoželjnijih gradova za život u Republici Hrvatskoj.

### *Indice di sviluppo FINA: Umago ai vertici*

*Secondo il rapporto annuale dell'agenzia finanziaria FINA, la Città di Umago si colloca nella V categoria, quella delle autonomie locali più sviluppate. L'indice di sviluppo a Umago raggiunge il 125%, cosa che colloca la città al terzo posto in Croazia e al 2 posto nella*

*Regione istriana, davanti a Parenzo, Rovigno, e Ragusa. I ben 946 imprenditori della zona danno oggi lavoro a 3.357 persone, a conferma della tendenza verso un'ulteriore crescita sostenibile*



## Suradnja i sinergija grada i države - (ne)moguća misija?

U utorak 28. ožujka 2017. godine održana je završna konferencija i dodjela nagrada projekta INpuls 2016, a u organizaciji Udruge gradova. Od ukupno 5 kategorija, Grad Umag je osvojio nagradu za najbolju praksu u okviru kategorije GRAD SINERGIJE, i to za najbolju suradnju države i jedinice lokalne samouprave. Na svečanoj

dodjeli u Zagrebu, gradonačelnik Vili Bassanese održao je prezentaciju te predstavio projekte koje je Grad Umag realizirao zahvaljujući odličnoj suradnji s državom, od novih POS stanova pa sve do sustava zaštite od poplava. Gradonačelniku je na kraju završne konferencije i službeno dodijeljena nagrada INpuls2016.

“ Ako je nešto inovativno ove godine, onda je to sigurno bila ova kategorija. Dugo smo čekali, kada se konačno pojavio Umag. Prijava je po svim kriterijima izvrsna i uopće nije bilo dvojbe da je to prijava koja zaslužuje naše poštovanje. Čestitam od srca Gradu Umagu na osvojenoj nagradi.“,

*koordinatorica Udruge gradova u RH Nives Kopajtich Škrlec*

## La Città di Umago si porta a casa un nuovo riconoscimento

*Nell'ambito della conferenza "INpuls2016" tenutasi lo scorso 28 marzo a Zagabria, e volta a premiare le città croate che, grazie all'impegno e al lavoro, si sono distinte in ben 5 categorie, il primo premio nella categoria "Città della sinergia" è stato assegnato alla Città di Umago. Il premio, consegnato durante la cerimonia al sindaco Vili*

*Bassanese, vuole evidenziare la sinergia e la collaborazione tra le autonomie locali e lo stato. Per l'occasione, il sindaco ha presentato una serie di progetti strategici la cui realizzazione è stata possibile proprio grazie all'ottima collaborazione con gli organi statali. Un ulteriore premio a conferma dell'inarrestabile crescita della nostra città.*

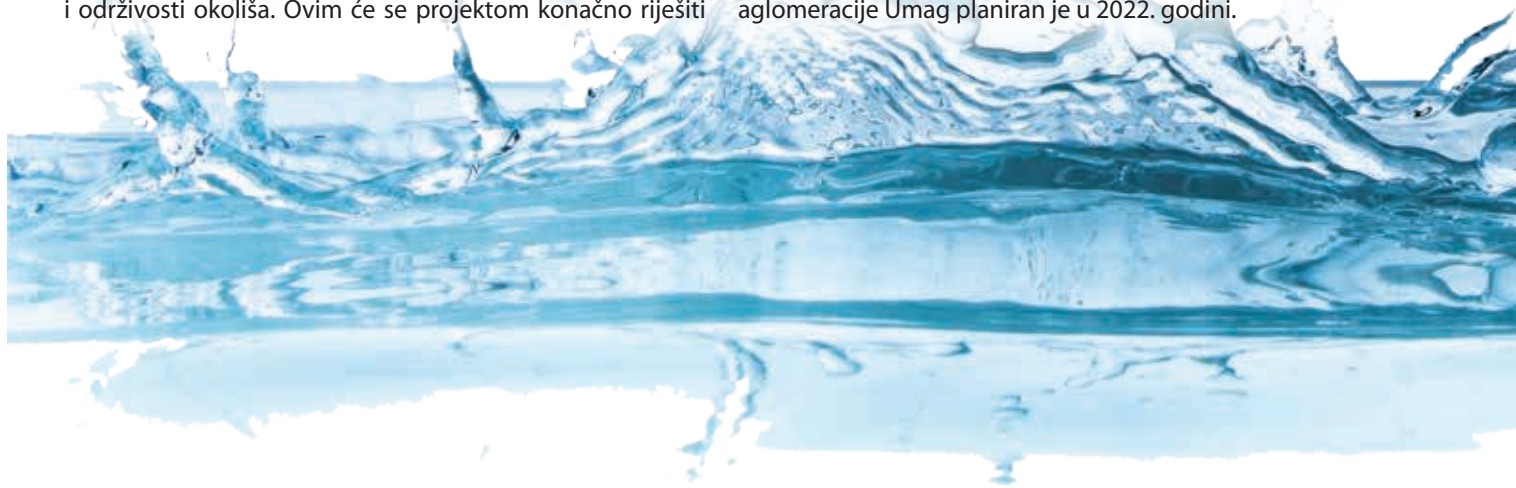


# Razvoj vodno-komunalne infrastrukture Umag postao strateški državni projekt

U prostorijama Vlade Republike Hrvatske, 21. travnja 2017. godine gradonačelnik Bassanese prisustvovao je sjednici Povjerenstva za procjenu i utvrđivanje prijedloga strateških projekata za Republiku Hrvatsku. Projekt vodno-komunalne infrastrukture, kojeg su Grad Umag i 6.maj d.o.o. prijavili, a koji je težak gotovo 334 milijuna kuna, službeno je uvršten na Listu strateških projekata te će, kao takav, pridonijeti poboljšanju sustava odvodnje i pročišćavanja otpadnih voda na području Umaga i umaških naselja. Projekt će omogućiti rekonstrukciju i izgradnju cjelovitog sustava odvodnje i pročišćavanja, kao i očuvanje kvalitete vode te sprečavanje degradacije voda u svrhu očuvanja zdravlja i održivosti okoliša. Ovim će se projektom konačno riješiti

problem infrastrukture te građanima omogućiti priključenje na sustav sakupljanja i pročišćavanja otpadnih voda. Vrijednost ulaganja iznosi 333.928.908,25 kuna, od čega se na Kohezijski fond odnosi gotovo 70% sredstava, a na nacionalne izvore 30%.

Prema planu provedbe projekta, početak radova, na sustavu odvodnje grada Umaga, očekuje se u drugoj polovici 2018. godine. dok je završetak radova predviđen u 2020. godini. Izgradnja UPOV-a Umag planirana je tijekom 2019. godine. Probni rad planiran u drugoj polovici 2020. godine sa završetkom krajem prve polovice 2021. godine. Komercijalni početak punog rada na sustavu odvodnje i pročišćavanja aglomeracije Umag planiran je u 2022. godini.



## Nove prostorije za prvi umaški poslovni centar

U Društvenom domu u Juricanima privodi se kraju rekonstrukcija prostora s namjenom poticanja novih tehnologija i djelatnosti. Prvi će umaški poslovno-poduzetnički centar predstavljati mjesto s kojeg će se start-up poduzeća „lansirati“ na gospodarsko tržište, a Grad Umag će svojim poduzetnicima nuditi subvencionirane cijene najma. Tako će prvih godinu dana najam biti besplatan, narednih godinu dana start-up-ovi će imati 75% popusta na mjesečni najam, treću godinu 50% popusta, a posljednju, četvrtu godinu korištenja, plaćat će 25% nižu cijenu. Osnovna je svrha novog centra ponuditi prostor u kojem će ambiciozni poduzetnici razvijati svoje ideje te otvarati im vrata ka lakšem putu početne faze svojeg poslovanja.



## Il progetto per la gestione delle acque assume un'importanza strategica

*Gli investimenti riguardanti la gestione delle acque sul territorio della Città di Umago hanno un'importanza strategica per il Governo croato, ragion per cui verranno supportati anche a livello finanziario. Questa la decisione del Governo apportata il 21 aprile 2017. Il Primo cittadino ha, infatti, presenziato alla seduta della Commissione governativa incaricata*

*di verificare l'importanza dei progetti a livello nazionale, durante la quale a Umago è stato riconosciuto un ruolo importante nella gestione delle acque. Il valore dell'investimento ammonta a quasi 334 milioni di kune, il 70% dei quali recuperabili dai fondi strutturali dell'Ue e il 30% dai fondi statali.*



## Nuove possibilità per i giovani imprenditori

*Stanno volgendo al termine i lavori di ristrutturazione della Casa di cultura a Giurizzani che entro breve ospiterà il futuro centro d'impresa della Città di Umago, facilitando così il processo di creazione di nuove imprese. Per tutti i giovani imprenditori, durante il primo anno di attività, gli spazi del centro saranno completamente gratuiti, dopodiché verranno attuati gli sconti a scalare negli anni successivi. Si tratta di una struttura davvero importante a livello imprenditoriale che dovrebbe incoraggiare soprattutto i giovani ad avviare una propria attività, anche nell'ambito delle collaborazioni offerte dalla municipalità e del gruppo accademico "Zrinski".*



## Savudrija jučer-danas-sutra: 200 godina svjetionika, ljubavi i tradicije

U prekrasnom okruženju mora, gruja i poznatog svjetionika, predstavljena je bogata povijest, kulturno-umjetnička baština Savudrije te novi projekt najzapadnije točke Lijepe naše, odnosno „Izida Fortuna“. Na području Savudrije ukupno je 31 gruja. Trenutno Muzej grada Umaga i Udruga „Batana salvorina“ rade na izradi novih drvenih stupova u okviru 1. faze zaštite, koja će se nastaviti do potpune realizacije projekta. Valja napomenuti kako se umaške gruje nalaze na listi preventivno zaštićenih kulturnih dobara Republike Hrvatske te da je u tijeku izrada

elaborata za upis načina izrade gruja u registar nematerijalne baštine RH. No, u listi zaštićenih kulturnih dobara Hrvatske svoje je zasluženo mjesto zauzeo i savudrijski svjetionik, najstariji svjetionik u funkciji na Jadranu, koji ubrzo slavi svoj 200. rođendan. Ujedno, u godini obilježavanja važne obljetnice, Grad Umag će područje obogatiti novim projektom „Izida Fortuna“, najzapadnijom točkom Lijepe naše, mjestom okupljanja i druženja s kojeg snimiti najljepše uspomene i fotografije stoljetnih dragulja.

## 200 anni di storia e tradizione a Salvore

*Nella splendida cornice di Salvore, il sindaco Vili Bassanese e i suoi collaboratori hanno presentato al pubblico i progetti strategici mirati alla valorizzazione e alla tutela dei beni storici e culturali della splendida Salvore, nonché il nuovo progetto „Isida fortuna – il punto più occidentale della Croazia“. Il sindaco ha rilevato l'importanza dei lavori di promozione e conservazione delle tipiche imbarcazioni salvorine svolti dal Museo civico e dall'associazione „Battana salvorina“, nonché*

*presentato una prima bozza del programma volto a celebrare il duecentesimo anniversario del faro di Salvore. La conferenza ha fatto inoltre da sfondo alla presentazione del nuovo progetto „Isida Fortuna“. Si tratta del futuro photo-point, punto più occidentale della Croazia dal quale catturare la magia dei tramonti e vivere a pieno la bellezza del patrimonio storico locale.*



## Energetska obnova zgrade Osnovne škole Marije i Line

U okviru Projekta „Umag – grad djece 2010.-2020.“, u srijedu, 10. svibnja 2017. godine u prostorima OŠ Marije i Line svečano je potpisan Ugovor o energetskej obnovi dijela zgrade škole. Riječ je o prvoj fazi projekta investicije u zgradu škole koja će uvelike smanjiti potrošnju energije

za grijanje i hlađenje zgrade, ali i produljiti vijek trajanja zgrade, smanjiti troškove održavanja te podići kvalitetu i komfor prostora. Vrijednost investicije iznosi preko 7 milijuna kuna.

### *Rinnovo energetico della SE “Marija i Lina”*



*Le perdite di calore nei periodi invernali sono uno dei problemi più frequenti di molti edifici. A tal proposito, è stato recentemente siglato il contratto di rinnovo energetico incentrato sulla ristrutturazione dell'ala ovest della SE “Marija i Lina”. L'intervento in questione rientra nell'ambito del progetto “Umago-città dei bambini 2010-2020”, e l'isolamento termico delle facciate e del tetto fa parte della prima fase di rifacimento completo della sede scolastica. Il valore complessivo dell'opera ammonta a 7 milioni di kune.*





## 50 umaških mladih obitelji u novim POS stanovima

Nakon useljenja u 39 stanova drugoizgrađene zgrade u travnju 2013. godine, u Umagu je već nakon 4 godine dovršena izgradnja treće zgrade u okviru Programa poticane stanogradnje. Tako je u petak, 12. svibnja 2017. godine smješteno 50 mladih obitelji u potpuno nove stanove. Ključeve su ispred same zgrade simbolično predali stanarima ministar graditeljstva i prostornog uređenja Lovro Kušević, direktor Agencije za pravni promet i posredovanje nekretninama (APN) Goran Bradić te gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese.

Program poticane stanogradnje jedan je od najuspješnijih projekata u kojem do izražaja dolazi suradnja Ministarstva graditeljstva, APN-a i Grada Umaga. Radi se o jednom od najboljih projekata javno-javnog partnerstva u državi. Na toj osnovi uspješne sinergije države i grada na najvećem su dobitku naši sugrađani, koji time rješavaju svoje najvažnije životno pitanje.

Zgrada je izgrađena na lokaciji Komunela Potok, na zemljištu od 4.362m<sup>2</sup> sa 2.702 m<sup>2</sup> ukupnog stambenog prostora. Od ukupno izgrađenih 50 stanova, njih 26 je jednosobnih (44 m<sup>2</sup>), 9 jednoiposobnih (55 m<sup>2</sup>), 9 dvosobnih (60 m<sup>2</sup>) te 6 dvoiposobnih (73 m<sup>2</sup>). Sama zgrada izgrađena je na četiri etaže (prizemlje, dva kata i mansarda).

Osim što sa time možemo biti svi zadovoljni, najveće je zadovoljstvo naših sugrađana koji dobivaju 50 stanova po poticanim uvjetima. Za sve naše sugrađane koji nisu u ovom projektu, Grad Umag će se zalagati za izgradnju sljedećih stanova za mlade, sve do trenutka zadovoljenja svih stambenih potreba naših sugrađanki i sugrađana, odnosno onih koji ispunjavaju osnovne uvjete. Projekt poticane stanogradnje je prije svega razvojan i socijalan društveni program čija je vrijednost višeznačajna jer ulijeva sigurnost u buduću razvoj zajednice, u ovom slučaju zajednice našega Grada Umaga.



## Consegnate le chiavi dei nuovi alloggi per i giovani

Cinquanta nuovi alloggi sono stati inaugurati lo scorso 12 maggio alla presenza dell'allora Ministro all'edilizia e pianificazione territoriale Lovro Kušćević, del direttore dell'Agenzia per la gestione degli immobili Goran Bradić e del sindaco Vili Bassanese. La nuova palazzina sorge in via 154. brigata dell'esercito croato, nelle immediate vicinanze della seconda inaugurata nel 2013 e costruita con la formula dell'edilizia agevolata. Dei 50 alloggi su ben 4 piani, 26 hanno una superficie di 44mq, 9 di 55 mq, 9 di 60mq e 6 di 73mq.

Come ha sottolineato Vili Bassanese nel proprio intervento, "possa questo giorno rimanere a lungo nei vostri ricordi, con l'augurio che la vostra nuova casa diventi continua fonte di felicità e gioia."

# UMAG - GRAD DJECE

## UMAGO - CITTÀ DEI BAMBINI



### Svečano otvoren prvi besplatni gradski vrtić u Hrvatskoj

U četvrtak 9. ožujka 2017. godine, gradonačelnik Vili Bassanese, ravnateljice umaških dječjih vrtića, voditeljica službe za predškolski odgoj i obrazovanje Ministarstva znanosti i obrazovanja Marija Ivanković te uzbuđeni polaznici budućeg vrtića, simboličnim su rezanjem vrpce prijateljstva i puštanjem šarenih balona uz „Odu radosti“ svečano otvorili novi umaški dječji vrtić „Radost-Gioia“.

Gradonačelnik je u svom obraćanju povodom svečanog otvaranja podignuo visoko ljestvicu i nacionalne standarde te, u okviru demografske obnove, najavio kako će Grad Umag od 1. travnja 2017. godine biti prvi grad u Hrvatskoj, a i šire, s besplatnim vrtićima za sve svoje male sugrađane, bez liste čekanja i s najvišim standardima.

„Radost je osjećaj koji nas prožima kada ugledamo ovo novo „istarsko selo“, selo budućnosti, života, igre i sigurnog odrastanja. Sam koncept vrtića zamislili smo kao „istarsko selo“ od deset zasebnih kućica međusobno povezanih u cjelinu od 2.500m<sup>2</sup> korisnog vrtićkog prostora na čestici od gotovo 7.000m<sup>2</sup> koja je ispunjena vanjskim igralištima, posebno izgrađenim amfiteatom za kreativne aktivnosti naše djece te parkom i zelenilom. Građevina po svojim tehničkim karakteristikama i samom konceptu spada u A razred energetske klase, zahvaljujući sufinanciranju Fonda za energetske učinkovitost u iznosu od 5 mil. kuna.

Otvorenjem vrtića „Radost-Gioia“, kojeg će pohađati 200-njak djece u 10 odgojnih skupina, potvrđujemo status grada prim-

jera i grada budućnosti u predškolskom odgoju i obrazovanju u Republici Hrvatskoj. Naime, Umag je grad koji se ponosno može dičiti s radom svog nadstandardnog stručnog tima u vrtićima, od pedagoga, logopeda, edukacijskog rehabilitatora, medicinske sestre, sportskog trenera do odgajateljice glazbenog odgoja.

Grad Umag u odgoj i obrazovanje svakog djeteta, od rođenja pa do polaska u školu, direktno ulaže gotovo 200 tisuća kuna, dok ulaganja u same zgrade vrtića u proteklih 7 godina u prosjeku iznose 70 tisuća kuna po djetetu.

Projekt besplatnih vrtića bez liste čekanja je naš najveći doprinos mladim obiteljima grada Umaga, doprinos je to sigurnoj budućnosti i demografskoj obnovi našega grada, a u konačnici, Republike Hrvatske. Svojim djelima postavljamo nove standarde, a Umag postaje grad budućnosti i bezgraničnih mogućnosti.“ istaknuo je Bassanese u svom govoru te svečano otvorio novi vrtić Radost-Gioia.





## Umago, inaugurato l'asilo Gioia

*Umago ai vertici nazionali: con l'inaugurazione della scuola materna Gioia, il sindaco Vili Bassanese ha annunciato ufficialmente che dal 1. aprile tutti i 600 bambini del comprensorio frequenteranno gratuitamente gli asili, e senza liste d'attesa.*

*La decisione, annunciata durante il discorso di circoscrizione, è stata accolta con entusiasmo dai cittadini presenti all'inaugurazione della nuova scuola materna Radost-Gioia. In seguito al ricco programma artistico-culturale preparato dagli alunni delle scuole elementari dell'umaghese e dai più piccolini, la consulente ministeriale Marija Ivanković ha rilevato l'importanza della misura adottata dalla municipalità, evidenziando inoltre gli alti standard osservati dalla struttura stessa. "Sono felicissima per tutti voi. Questo asilo è tra i*

*migliori in assoluto. Moderno, bello, funzionale e tecnologico – praticamente un albergo a cinque stelle." ha affermato la consulente.*

*L'asilo è concepito come un "piccolo villaggio istriano", il villaggio del futuro, della vita e dell'allegria entro il quale crescere sicuri e felici. Le 10 casette sono state costruite tenendo conto dei massimi standard a livello di sostenibilità e rientrano nel sistema di sviluppo sostenibile "Europa 2020 – l'edificio del futuro".*

*"Con la realizzazione del progetto Umago-città dei bambini stiamo creando le condizioni affinché i nostri concittadini possano crescere, studiare, lavorare e vivere nella propria città." ha concluso il sindaco prima del taglio ufficiale del nastro.*



# Započela realizacija projekta izgradnje srednje škole

Početkom travnja javnosti je predstavljen projekt izgradnje srednje škole u Umagu, odnosno realizirani koraci u okviru 1. faze izgradnje, te je omogućen uvid u prostorijske buduće srednjoškolskog centra. Postupkom legalizacije srednja škola već je dijelom izgrađena, dok su ostali dijelovi građevine u tijeku projektiranja.

Srednja škola u Umagu gradit će se u dvije faze. Prva faza prostirat će se na tri etaže ukupne površine od 2600 m<sup>2</sup> te

će omogućiti redovno funkcioniranje ustanove. Druga faza izgradnje bit će terminski i financijski izvedena u dogovoru sa Županijom, odnosno osnivačem. Iako to nije u obvezi jedinice lokalne samouprave, izgradnju prve faze srednje škole financirat će Grad Umag. Očekujemo da ćemo do kraja 2017. godine nastaviti s realizacijom izgradnje, a dovršetak je planiran 2019./20. godine. Valja napomenuti kako je za izvršenje aktivnosti vezanih za odgoj i obrazovanje, od predškolskog odgoja pa do obrazovanja građana treće dobi, Grad Umag u 2016. godini utrošio 57 milijuna kuna, odnosno 36,76% svog proračuna. Riječ je o udjelu koji nas, sukladno javno provedenom ispitivanju, svrstava daleko iznad standarda Hrvatske i Europe. Trenutno Grad sufinancira i prijevoz 410 učenika srednjih škola (750.000 kn godišnje), dok država za sufinanciranje prijevoza izdvaja 1.650.000 kn. Usporedbe radi, Županija, koja je osnivač srednjih škola, ne izdvaja ni 1 kunu u te svrhe.

„Obrazovanje je temeljni zalag za budućnost, opstojnost i demografsku obnovu svakoga grada, županije ili države. U sustavu efikasne obrazovne politike, od posebnog je značaja razumijevanje i prihvaćanje potreba građana kao osnove za efikasan sustav. Ponukani željom da našem gradu osiguramo perspektivnu budućnost, odlučili smo izgraditi cjeloviti sustav obrazovanja i krenuti u realizaciju naše srednje škole.“ naglasio je Bassanese prilikom obilaska nove srednje škole u Umagu.





## Scuola media superiore: un sogno che diventa realtà

*Presentato il 12 aprile scorso durante la conferenza stampa indetta dal sindaco e dai suoi collaboratori più stretti, tra cui anche i direttori delle scuole elementari umaghesi, il progetto di costruzione della nuova scuola media superiore a Umago prende finalmente forma.*

*La nuova struttura, che ospiterà la scuola media superiore di Umago, verrà realizzata in due fasi. Precisamente, la prima*

*fase prevede la (ri)costruzione dell'edificio esistente su tre piani e verrà finanziata dalla Città, per intero. La seconda fase, invece, verrà definita in accordo con il fondatore, la Regione istriana.*

*L'ultimazione dei lavori è prevista per l'anno scolastico 2019/2020.*



# GOSPODARSTVO ECONOMIA

## Umaški restorani i vinari za najbolju promociju našega grada

Čak 7 restorana i 1 vinarija s područja Umaga uvršteni su u ovogodišnji gourmet vodič „Best gourmet“, čime uvelike pridonose promociji Umaga, tradicionalne istarske kuhinje te kvalitetnog istarskog vina. U znak zahvalnosti, gradonačelnik Vili Bassanese te direktor Turističke zajednice grada Umaga Milovan Popović, u subotu, 25. ožujka, pozvali su umaške restorane i vinare na prijem povodom

kojeg su im upućene čestitke te uručene zahvalnice za promociju Umaga u regiji Aple Adria. Počasni gost prijema bio je predsjednik Kluba „Magnar ben“, izdavača renomiranog gourmet vodiča, gospodin Maurizio Potocnik.

U „zlatnoj osmici“ našli su se restorani Buščina, Da Lorenzo, Badi, Villa Rosetta, Porto, Edda i Pergola te vinarija Degrassi.

## *Nuovi riconoscimenti per 7 ristoratori e l'azienda vinicola Degrassi*

*Sono ben 7 i ristoranti umaghesi (Buščina, Da Lorenzo, Badi, Villa Rosetta, Porto, Edda, Pergola) inseriti nella nuova edizione della guida gastronomica „Best gourmet“, traguardo che pone la nostra città tra le mete gastronomiche più desiderate.*

*Vista l'importanza dei riconoscimenti, il sindaco Vili Bassanese, assieme ai rappresentanti dell'Ente per il turismo, ha voluto organizzare il 25 marzo scorso il ricevimento ufficiale per l'azienda vinicola Degrassi e i ristoratori, sottolineando l'impegno di ciascuno di loro nella promozione della nostra Umago.*

*Ospite d'eccezione, il famosissimo Maurizio Potočnik, presidente del Club „Manar ben“, critico enogastronomico ed editore della guida „Magnar ben-Best of Alpe Adria“.*





## Nastavak ulaganja u poduzetničku zonu Ungarija

U cilju stvaranja daljnjih uvjeta za razvoj gospodarstva Grada Umaga, nastavlja se s radovima izgradnje infrastrukture u poduzetničkoj zoni Ungarija.

Za uređenje nove poduzetničke zone konstantno se ulaže u izgradnju prometnica, elektrifikaciju, izgradnju kanalizacije, sustava oborinskih voda, izgradnju vodovodne mreže i javnu rasvjetu te plinifikaciju. Ungarija je prva gospodarska zona u Istri u koju je doveden plin, čime se direktno utjecalo na smanjenje ulaznih troškova, a time i

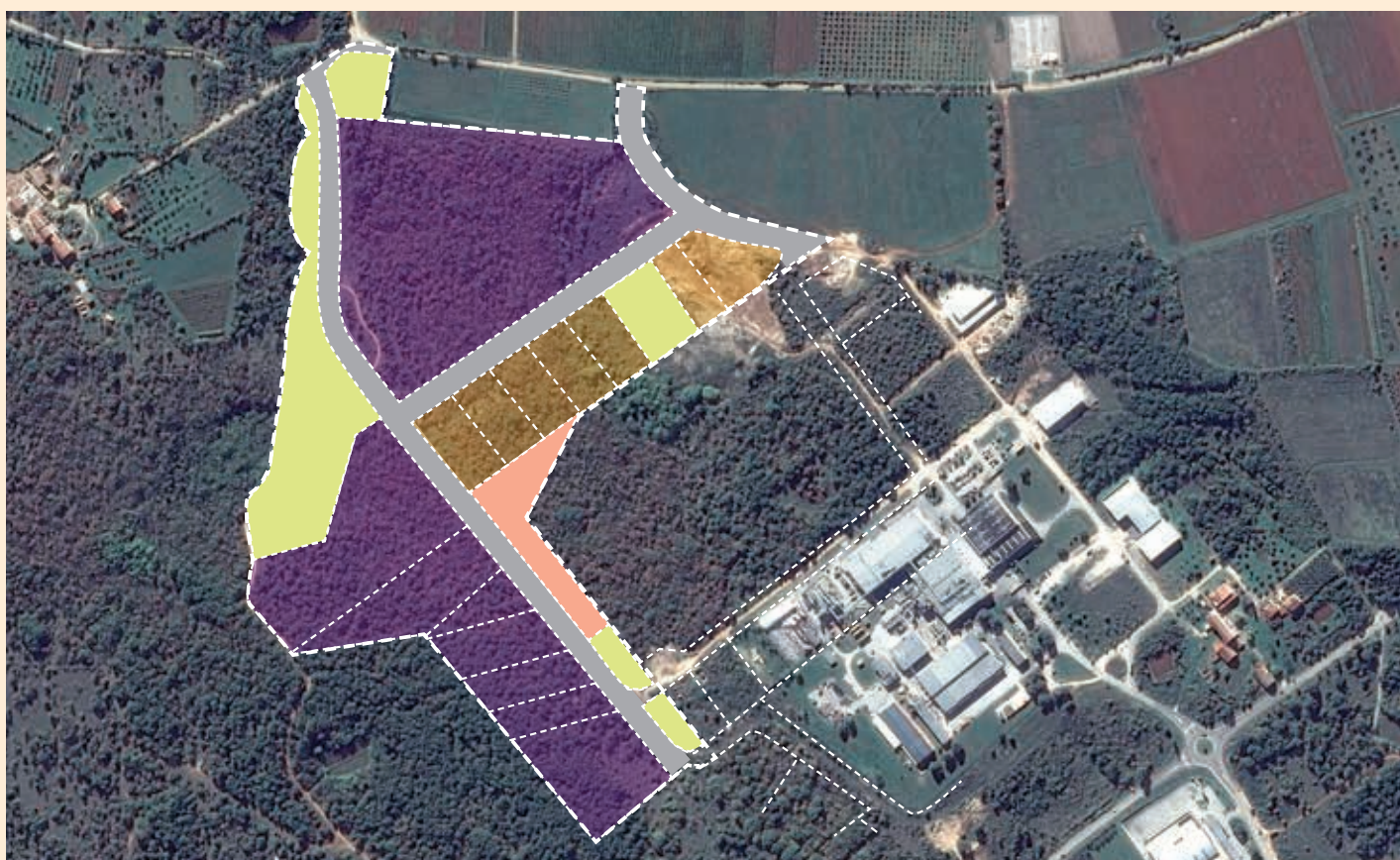
na manju konačnu cijenu proizvoda.

S dugogodišnjim projektom investiranja u poduzetničku zonu nastavlja se i u ovom periodu, a radovi obuhvaćaju pripreme i zemljane radove te nosivi sloj kolničke konstrukcije na kolničkim i kolno-pješačkim površinama u ukupnoj dužini od oko 2,6 km. Cesta je već probijena te su temelji spremni za početak navedene investicije, za koju je osigurano 4,7 milijuna kn.

## *Ungaria, nuovi investimenti per la zona industriale*

*Continuano i lavori e gli investimenti nella zona industriale di Ungaria che spianeranno la strada per la nascita di nuove imprese e fabbriche, con riflessi molto positivi sul mercato del lavoro.*

*Oltre agli investimenti riguardanti l'infrastruttura, l'elettrificazione, l'approvvigionamento idrico, l'illuminazione pubblica e la metanizzazione dell'intera zona, sono in atto i lavori preparatori per la costruzione dell'infrastruttura stradale lunga 2,6 km. L'investimento ammonta a 4,7 milioni di kune.*



# SOCIJALNI PROGRAM PROGRAMMA DI PREVIDENZA SOCIALE

## Potpisani Ugovori za sufinansiranje programa, projekata i manifestacija udruga grada Umaga

U srijedu 1. ožujka održana je svečanost potpisivanja Ugovora za sufinansiranje programa, projekata i manifestacija udruga grada Umaga za 2017. godinu.

Nakon usvajanja proračuna, raspisivanja Natječaja za financiranje programa, projekata i manifestacija koje provode organizacije civilnog društva na području Grada Umaga te nakon provođenja postupka provjere administrativnih uvjeta te ocjene i procjene pristiglih prijava, donesene su Odluke o dodjeli sredstava za sufinansiranje programa, projekata i manifestacija udruga za 2017. godinu. Sukladno navedenom, predstavnici udruga i gradonačelnik Bassanese potpisali su ugovore za institucionalnu potporu udrugama za projekte i manifestacije na području odgoja i obrazovanja, socijalne skrbi i zdravstva,

kao i kulture. Ukupno je s 20 udruga potpisano 37 ugovora.

Osim natječaja za sufinansiranje projekata, manifestacija i programa za navedena područja, raspisan je i natječaj za sufinansiranje manifestacija u području gospodarstava koji je otvoren do 30. rujna, dok je natječaj za poljoprivredu i ribarstvo bio otvoren do 20. veljače 2017. godine.

Grad Umag u 2017. godini izdvaja ukupno 5.173.000,00 KN za aktivnosti civilnog sektora. Za razvoj sporta i rekreacije predviđeno je 3.095.000,00 KN, za promicanje kulture 735.000,00 KN, za zaštitu prava nacionalnih manjina 305.000,00 KN, za socijalnu skrb i zdravstvo 820.000,00 KN, za odgoj i obrazovanje 80.000,00, za poljoprivredu i ribarstvo 40.000,00 KN, za udruge privatnih iznajmljivača 25.000,00 KN te za gospodarstvo 73.000,00 KN.

## Firmati i contratti di finanziamento delle associazioni civiche

*Mercoledì 1° marzo si è svolta la cerimonia di sottoscrizione dei contratti di finanziamento per programmi, progetti e manifestazioni che le associazioni civiche attueranno nel 2017. I decreti per l'assegnazione dei fondi a favore delle associazioni sono stati accolti successivamente all'approvazione del Piano finanziario e del Piano annuale per la pubblicazione dei bandi di finanziamento per i progetti promossi dalle associazioni civili nel comprensorio cittadino, nonché a termine delle procedure di verifica e valutazione dei requisiti necessari contenuti nelle domande pervenute.*

*Il sindaco Bassanese e i rappresentanti delle associazioni hanno siglato i contratti relativi ai sussidi istituzionali incentrati al cofinanziamento di progetti, manifestazioni e programmi nei settori di sport, educazione, istruzione, previdenza sociale e sanità pubblica, come anche i contratti inerenti alle manifestazioni culturali. Per quanto riguarda il 2017, la municipalità umaghesa stanzierà complessivamente 5,2 milioni di kune per il sostegno del settore civile, continuando a sostenere progetti, programmi e manifestazioni di notevole importanza per lo sviluppo della comunità locale.*



## Proslavljen 3. rođendan Udruge „Pružam ti ruku“

Krajem veljače udruga „Pružam ti ruku“ proslavila je svoj 3. rođendan druženjem i prisjećanjem na aktivnosti Udruge od njena osnutka.

Tijekom svoga rada, Udruga je organizirala niz manifestacija, radionica, edukacija i terapija za djecu s teškoćama u razvoju, pružajući tako potrebitim obiteljima najbolju moguću podršku za što kvalitetniji rast i razvoj. Članovi udruge, vrijedni i marljivi volonteri, aktivni su u svim humanitarnim akcijama u Umagu, a zahvaljujući njihovom radu i svakodnevnom doprinosu, ostvaren je veliki iskorak u podizanju svijesti o autizmu te općenito o djeci s teškoćama u razvoju na području Umaga.



## *L'associazione "Ti porgo la mia mano" spegne 3 candeline*

*Alla presenza di numerosi ospiti, verso la fine del mese di febbraio, l'associazione umaghesa "Ti porgo la mia mano" ha festeggiato i tre anni di attività. Grazie al lavoro e all'impegno dei numerosi volontari, durante gli anni sono state organiz-*

*zate numerose manifestazioni, laboratori e seminari volti ad aiutare i concittadini più bisognosi e le loro famiglie, sensibilizzando inoltre l'opinione pubblica verso i temi quali autismo e disturbi comportamentali.*

## Svjetski dan svjesnosti o autizmu

Već treću godinu zaredom Udruga „Pružam ti ruku“ obilježila je Svjetski dan svjesnosti o autizmu. Mnoštvo djece iz vrtića i škola svojom je prisutnošću podržalo ovaj događaj te 3. travnja, točno u 11:55 sati, „oslobodilo“ svijetlo plave balone u zrak. Stotine plavih balona ukrasilo je vedro umaško nebo sa svrhom osvješćivanja građana o autizmu kao specifičnom razvojnom poremećaju čiji uzrok još na žalost nije poznat.

Samom događaju, u znak podrške radu Udruge i potvrde važnosti ovoga dana, prisustvovali su gradonačelnik Vili Bassanese i njegovi najbliži suradnici.



## *Giornata mondiale della consapevolezza sull'autismo*

*In ricorrenza della Giornata mondiale della consapevolezza sull'autismo, l'associazione "Ti porgo la mia mano" ha promosso l'iniziativa di sensibilizzazione e raccolta fondi a favore delle persone affette da questa patologia. L'evento si è svolto davanti alla Biblioteca civica dove, alle 11:55 in punto,*

*Umago si è unita alle altre città del mondo aderenti all'iniziativa con il lancio di un centinaio di palloncini azzurri, gesto simbolico per testimoniare la sensibilità verso le difficoltà associate a questo disturbo specifico, le cui cause sono purtroppo tuttora ignote.*

# KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI





## Cvijećem, plesom, pljočkanjem i old timerima otpratili travanj

Kako je kraj travnja u Umagu već tradicionalno postao simbol cvijeća, plesa i zabave, a ujedno i prava uvertira mjesecu posvećenom Umagu i njegovom zaštitniku, neće nas iznenaditi činjenica da je zadnji vikend u travnju za blistao manifestacijama duž cijele Nove obale. Naime, 29. travnja gradonačelnik Bassanese svečano je otvorio 20. izdanje sajma cvijeća Umag Floria te 2. izdanje manifestacije Umag pleše-Umago balla. Bila je to ujedno i prilika za otvaranje 8. Međunarodne izložbe old timera te 5. izdanja pljočkarskog turnira „Kup Umaga“.

Povodom međunarodnog dana plesa, koji se u svijetu slavi već više od 30 godina, Grad Umag i Zajednica Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag priredili su gotovo dvosatni ple-

sni program čija je energija zadivila posjetitelje. Energija i čarolija plesa savršeno su se stopile i sa šarenilom prekrasnog cvijeća koje krase Novu obalu povodom jubilarnog, 20. izdanja Umag Florie. No, to nije sve jer je naša gradska šetnica ugostila i pljočkare i old timere. U organizaciji kluba „Eppur si muove“, na ovogodišnjem defileu ulicama grada i samoj izložbi sudjelovalo je više od 100 vozila iz Italije, Slovenije, Njemačke, Švicarske, Austrije, Bosne i Hrvatske.

Nedvojbeno je kako sudionici na pojedinim manifestacijama iz godine u godinu rastu te kako je posjetitelja sve više. Zahvaljujući suncu i proljetnom vremenu, umaška je šetnica oživjela veseljem, glazbom i zadovoljstvom onih koji su odlučili postati dio prelijepe umaške travanjske priče.

## Tantissime attività per un fine settimana indimenticabile

*La primavera a Umago è una stagione in cui la città offre un ventaglio di proposte a 360 gradi, per tutti i gusti e tutte le età. L'ultimo weekend di aprile ha fatto anche da prefazione al mese dedicato a Umago e al suo patrono, San Pellegrino, diventando palcoscenico di appuntamenti che hanno ravvivato il centro urbano, complice anche il bel tempo. Il fine settimana del 29 aprile, Riva nuova è stata luogo d'incontro per molti appassionati di fiori, piante, danza e buon divertimento, grazie all'inaugurazione della tradizionale Fiera dei fiori e della manifestazione "Umago balla". I numerosi visitatori hanno altresì potuto prendere parte al raduno internazionale delle auto d'epoca organizzato dall'associazione "Eppur si muove" e assistere al torneo Coppa Umago che ha visto protagonista il gioco delle piastre.*



# Umag u maju

## Umago a maggio

Povodom proslave Dana Grada Umaga, ove se godine vratio mjesec posvećen našem gradu pod nazivom „Umag u maju“. Osim tradicionalnih događanja poput prvomajske budnice, susreta „Forum Tomizza“ te predavanja, prezentacija knjiga, izložbi, Festivala rukometa, Međunarodnog odbojkaškog turnira povodom Dana Grada Umaga, „Umag u maju“ je priredio još mnogo iznenađenja.

Prvi put je Umag ugostio popularne „Humane zvijezde Hrvatske“ koje su 5. svibnja 2017. godine na nogometnom igralištu u Moeli odigrali svoju 110. humanitarnu utakmicu. Nakon utakmice, u Muzeju grada Umaga priređeno je otvaranje izložbe „Umaško vino od amfore do terana“. A za kraj dana, petak je zaokružen fantastičnim koncertom Nine Badrić.

Dan Grada Umaga, 6. svibnja obilježen je polaganjem vijenaca, otkrivanjem spomen obilježja braniteljima Domovinskog rata, a na samom kraju i svečanom proslavom Dana Grada uz prigodni program i podjelom priznanja Grada Umaga i gradonačelnika.

Uspješno je bilo novo subotnje događanje „Shopping&Coffee“. Svake subote su građani i brojni turisti po povoljnijim cijenama kupovali u 20-tak umaških trgovina, a nakon toga uz dobiveni bon uživali u besplatnoj kavi u jednom od umaških kafića. Povodom programa

„Shopping&Coffee“, svake je subote tijekom svibnja parking na području cijelog Umaga bio besplatan. A u subotu, 13. lipnja prikazana je jedna od 3 besplatne svibanjske projekcije za djecu u novom 3D digitalnom kinu. Djeca i njihovi roditelji tako su uživali uz Štrumpfove i besplatne kokice. Naredne dvije projekcije u svibnju također su doživjele uspjeh. „Čuvari galaksije 2“ i „Mali šef“ dupkom su napunili kino dvoranu.

I umaške nacionalne manjine ove su godine priredile svojim sugrađankama i sugrađanima posebnu večer „Manjine svome gradu“, gdje su posjetitelji imali prilike uživati u kulturno-zabavnom programu uz degustaciju specijaliteta njihovih krajeva.

Sveti Pelegrin, zaštitnik Grada Umaga, tradicionalno je obilježen nizom radionica starih zanata za djecu, susretom klapa, izložbom likovnog natječaja „Stope Svetog Pelegrina“ u Muzeju te svečanom koncelebriranom misom i domjenkom na Trgu uz razigrane zvuke Puhačkog orkestra „Naša sloga“ iz Babića. Mjesec je završio na posve poseban način, i to uz Sea Star Festival.

„Umag u maju“ vratio se u velikom stilu, a bogat program oduševio je građane i posjetitelje. Ponovni je ovo tek početak nove-stare tradicije.





L'evento "Umago a maggio", presentato dal sindaco e dai suoi collaboratori in occasione del mese dedicato alla città di Umago e al suo patrono, ha riscosso favore di pubblico e critica. Il ricco calendario degli eventi ha celebrato la Festa internazionale del lavoro, la Giornata della liberazione del 6 maggio e la ricorrenza di San Pellegrino il 23 maggio, il Forum Tomizza, la mostra allestita presso il Museo civico, offrendo

tantissime sorprese e contenuti per tutti. Molto gradite dal pubblico sono state le iniziative Shopping&Coffee, che ha offerto il parcheggio gratuito in tutta la zona e un buono caffè omaggio per ogni acquisto, nonché le proiezioni digitali in 3D per i più piccoli. Umago ha inoltre ospitato il concerto dell'intramontabile Nina Badrić, preceduto dalla partita di calcio a carattere umanitario con gli ex nazionali croati e le "Stelle del calcio". E per finire, dal 25 al 28 maggio, Umago è diventata la capitale della musica grazie al riuscitissimo Sea Star Festival by EXIT. Di tutto e di più, dunque, per far rivivere le emozioni e le manifestazioni del passato in chiave contemporanea.



Shopping  
& coffee

# DAN GRADA UMAGA

U prepunoj dvorani POU „Ante Babić“ Umag, brojni sugrađani i gosti prisustvovali su ovogodišnjoj svečanosti obilježavanja 6. svibnja, Dana Grada Umaga. Nakon jutarnjeg programa polaganja vijenaca povodom 72. obljetnice oslobođenja i pobjede nad fašizmom te otkrivanja spomen obilježja svim poginulim i preminulim braniteljima Domovinskog rata, točno u 18:00 sati započela je svečana proslava Dana Grada Umaga.

Svečanost je započela državnom i istarskom himnom u izvedbi zbora Korona, a pod dirigentskom palicom profesora Branislava Ostojića te se nastavila dojmljivim nastupom naših mažoretkinja koje su zaokružile uvodni dio svečanosti prekrasnom koreografijom Jovane Popović. Za kulturno umjetnički dio programa pobrinula se i dječja sekcija Folklornog društva Umag i Vlatko Možar te razigrane mlade plesačice grupe „Junior dance“ koje je pripremila koreografkinja Romana Mencinger Čirjak iz DRS Alpha Fit Umag.

Gradonačelnik Grada Umaga, Vili Bassanese, otvorio je službeni dio svečanosti te prisutnima predstavio film o Umagu s vrlo detaljnim prikazom svih realiziranih i budućih projekata, od novog besplatnog vrtića, do novih područnih škola i srednje škole u Umagu, Doma umirovljenika, vodozaštitnog sustava, prometne infrastrukture i strateških razvojnih projekata.

Nakon obraćanja, uslijedila je službena dodjela priznanja i zahvalnica. Zbog iznimnog doprinosa u razvoju grada, nagrade su dodijeljene Elvi Piršl, Borisu Lisici, poduzeću Lase line d.o.o. Umag te Iztoku Vojiću za životno djelo. Nagrade gradonačelnika išle su Goranu Blaževiću, Christianu Petretichu, grupi „Bukaleta“, Bruni Pertanu, Celestinu Gaspériniju te DVD-u Umag.

Manifestaciju dodijele nagrada zaključila je Elvi Piršl koja se prigodnim govorom zahvalila gradonačelniku i Gradu Umagu u ime svih nagrađenih. Uslijedio je domjenak i zabava uz „Birkin band“.





# GIORNATA DELLA CITTÀ DI UMAGO

Come da tradizione, anche quest'anno il teatro dell'UPA "Ante Babić" ha accolto numerosi concittadini e ospiti in occasione della Giornata della Città di Umago, ricorrenza celebrata ogni 6 maggio per ricordare la liberazione dal nazifascismo. Le celebrazioni hanno avuto inizio nelle ore mattutine con la deposizione della corona di fiori in onore ai combattenti della Lotta popolare di liberazione e con l'inaugurazione del cippo commemorativo in memoria dei difensori croati della Guerra patria.

La seduta solenne del Consiglio Cittadino ha avuto inizio alle 18:00, e il compito di aprire la serata è stato affidato al coro misto Corona diretto dal maestro Branislav Ostojić. Diversi gli artisti e intrattenitori che si sono susseguiti sul palco, tra cui Vlatko Možar e il gruppo folcloristico di Umago, le majorette umaghesi nonché le giovani danzatrici del gruppo Junior Dance, guidate rispettivamente dalle coreografe Jovana Popović e Romana Mencinger Čirjak dell'associazione per lo sport e la ricreazione Alpha Fit di Umago.

Il sindaco Bassanese ha inaugurato ufficialmente la serata presentando un filmato incentrato su Umago, ovvero sui progetti futuri e quelli realizzati, tra cui l'asilo gratuito, le scuole periferiche e la scuola media superiore, il centro per anziani, il sistema antialluvionale, l'infrastruttura viaria e i progetti di sviluppo strategico.

Quest'anno, i riconoscimenti municipali sono stati conferiti a Elvi Piršl (scienza e istruzione), Boris Lisica (sport), la S.r.l. Laser Line (economia) e Iztok Vojić - quest'ultimo insignito post mortem per il contributo allo sviluppo dello sport locale. I riconoscimenti del sindaco, invece, sono andati a Goran Blažević, Christian Petretich, Bruno Pertan, Celestino Gasperini, nonché al complesso Bukaleta e al Corpo volontario dei vigili del fuoco di Umago.

Elvi Piršl ha chiuso la cerimonia ringraziando il sindaco a nome di tutti i premiati, dopo di che i festeggiamenti sono proseguiti con un rinfresco accompagnato dalle note del complesso "Birikin Band".



## Zlatni lav doživio „punoljetnost“

Zlatni lav, međunarodni festival komornog teatra, ove je godine doživio svoju „punoljetnost“. Od 23. do 30. lipnja Zlatni je lav u programu svojeg 18. izdanja publici ponudio osam izvanrednih predstava iz Hrvatske i Slovenije. Pobjednik ovogodišnjeg izdanja Festivala je debitant, Osječko Hrvatsko narodno kazalište, koje je u svojoj predstavi ispričalo životnu priču dječaka čija obitelj strada zbog nerazumijevanja, netolerancije te neuvažavanja različitosti. Predstava „260 dana“, ostvarena na osnovi romana autora Marijana Gubine, oduševila je i stručni ocjenjivački žiri i gledatelje. Ostale su predstave Festivala isto tako vrlo visoko ocjenjene, što je dodatni dokaz njihove kvalitete i atraktivnosti.



## Il Leone d'oro diventa maggiorenne

Il 23 giugno scorso Umago ha aperto le porte alla diciottesima edizione del tradizionale Festival del teatro da camera Leone d'Oro che ha visto competere ben 8 rappresentazioni per il Grand Prix finale. Come ormai da tradizione, il Festival si è distinto per la bellezza e l'originalità degli spettacoli, aggiudicandosi il favore di pubblico e critica. A trionfare in quest'edizione è stata la rappresentazione "260 giorni" (Osijek).





## Peto izdanje Indirekta oduševilo posjetitelje

U kampu Veli Jože u Boroziji, od 1.-4. lipnja o.g. održan je 5. Indirekt Music&Art Festival koji je ove godine posebno bio posvećen umjetnicima, književnicima, glazbenicima i ljubiteljima umjetnosti, ali prvenstveno, ženama umjetnicama.

U programu ovogodišnjeg Indirekta našla se izložba mlade Lane Flanjak, oslikavanje fasada Danteove ulice akademske slikarice Ivone Jurić, Marije Šević i akademske

grafičarke Tee Jurišić, predstavljanje radova Asje Bakić i Mime Juračak, dok su se u večernjim satima održavali brojni koncerti bendova iz čak sedam država. Bili su tu Das Univerzitas, duo NT Wave & Fen, Sir Croissant, Grozny Corp, Dream pop duo Ti, synthpop Tour, His Clancyness, Shogaze duo Moly, Human Tetris, a muziku su puštale i DJ ekipe. No, organizirane su i radionice te prodaja suvenira ručne izrade, kao i druge zanimljive aktivnosti.

## *Il festival Indirekt alla sua quinta edizione*

*Grande successo per la quinta edizione del festival artistico-musicale Indirekt che ineggia alla musica e all'arte indipendente. Incoraggiati dalle reazioni positive dei visitatori*

*e degli artisti, gli organizzatori hanno dato vita al festival dedicato quest'anno al talento e all'arte femminile, offrendo ai visitatori concerti, murales, laboratori e tanto di più.*



# GRADSKE USTANOVE ENTI MUNICIPALI

## POU - UPA "ANTE BABIĆ" UMAG-UMAGO

### Veliki interes za kulturne i obrazovne programe učilišta u 2017. godini

Još je jedna bogata zimsko-proljetna sezona u organizaciji POU Umag iza nas. Od kazališta do obrazovanja, građani i posjetitelji mogli su uživati u programima „krojenim“ baš prema njihovom ukusu. Tako je, primjerice, kazališnu sezonu pratilo rekordnih 1550 gledatelja koji su uživali u predstavama „Bračni (s)provod“, „Nismo sve Karenjine“, „Pluća“ i mnogim drugim. No, osim teatra, Umag je u svojoj MMC galeriji ugostio i renomirane likovne umjetnike, s tematskim izložbama i referentnim radovima. Kada je u pitanju obrazovanje, valja napomenuti kako je gotovo 450 polaznika pohađalo programe visokoškolskog obrazovanja (studij predškolskog odgoja na talijanskom jeziku), srednjoškolsko obrazovanje, programe osposobljavanja (samostalne knjigovođe i gerontodomačice), tečajeve zaštite bilja te tečajeve stranih jezika, ali i specijalizirane tečajeve za



djelatnike u turizmu. POU Umag organiziralo je i In.code radionice za svoje najmlađe, njih 88, dok je programe Učilišta za treću životnu dob pratilo čak 223 polaznika.

### Contenuti e attività per tutti i gusti



*Durante i primi sei mesi del 2017, l'UPA di Umago ha organizzato e realizzato numerose attività, dal teatro ai programmi educativi per tutte le età, con l'intento di fornire ai propri concittadini un ampio ventaglio di contenuti. Così, ad esempio, ben 1550 concittadini hanno assistito alle rappresentazioni teatrali, mentre altri hanno preferito le mostre tematiche allestite presso il CMM cittadino. Dal punto di vista dei programmi educativi, ha riscosso tantissimo successo il programma universitario in lingua italiana per future educatrici nonché il progetto di programmazione In.code per bambini e ragazzi. Una stagione davvero al top!*

Donacija u iznosu od 25.700 kn stigla je iz HEP-a, sponzora i partnera umaškog ATP turnira kroz humanitarnu akciju „As za spas“ provedenu 2016. godine, a namijenjena je nabavci još 5 računala, s ciljem omogućiti edukaciju djece i mladih u znanstvenom području informatike i programiranja.

*25.700 kune sono state donate all'UPA di Umago dalla HEP, sponsor e partner del torneo ATP di Umago, per l'acquisto di 5 nuovi PC per i programmi educativi di giovani e bambini.*

# DOM ZA STARIJE I NEMOĆNE OSOBE CENTRO PER ANZIANI E DISABILI “ATILIO GAMBOC” UMAG-UMAGO

## Veselo društvo u Nacionalnom parku Brijuni

Dom Atilio Gamboc svojim je korisnicima 17. svibnja 2017. godine priredio jednodnevni izlet na Brijune. Pedesetak je korisnika vlakicom krenulo u nezaboravnu vožnju otokom te je uživalo u prirodnim ljepotama otoka, prekrasnoj flori i fauni, a posjetili su i safari park sa životinjama,

malu gotičku crkvu Sv. Germana te razgledali foto izložbu „Tito na Brijunima“.

## Visita al parco di Brioni

Mercoledì 17 maggio una cinquantina di assistiti del Centro ha fatto visita al parco nazionale di Brioni, uno dei più belli del nostro paese. Gli assistiti hanno così ammirato le bellezze culturali e paesaggistiche nonché fatto tappa alla mostra fotografica “Tito a Brioni”.



## PROJEKT - PROGETTO „Demenca aCROsSLo“

U okviru projekta Demenca aCROsSLo, koji je sufinanciran iz prekograničnog programa INTERREG V-A Slovenija–Hrvatska 2014.-2020., domovi za starije osobe iz Umaga, Izole i Kopra te Grad Umag, Hrvatska udruga za Alzheimerovu bolest (HUAB) i slovenski Nacionalni institut za javno zdravstvo, tijekom proljetnih mjeseci, ostvarili su programe obrazovanja pomoćnog, stručnog i rukovodećeg osoblja u domovima s ciljem poboljšavanja i ujednačavanja kvalitete života osoba s demencijom. Umaški je Dom na sudjelovanje u programu obrazovanja pozvao i domove iz cijele Istre. Do sada je održano devet predavanja, a odaziv je bio velik.

*Continuano i laboratori educativi nell'ambito del progetto Demenca aCROsSLo. Durante i mesi primaverili, infatti, i dipendenti del Centro hanno potuto assistere a laboratori e programmi educativi con l'intento di fornire cure e assistenza a chi soffre di demenza, nonché migliorare la qualità di vita dei pazienti stessi.*

## OSNOVNE ŠKOLE

# Osnovna škola Marije i Line u Erasmus+ projektu P.L.A.C.E.S.

U OŠ Marije i Line ostvaren je dvogodišnji projekt Erasmus+ pod nazivom P.L.A.C.E.S, pokrenut iz potrebe za uspostavom međunarodne suradnje na razini škola, razmjene inovativnih metoda rada i primjera dobre prakse te obogaćivanja nastave novim sadržajima, kako za učenike tako i za učitelje. Uz nositeljicu projekta OŠ Marije i Line, ostale države partneri su: Bugarska, Cipar, Grčka, Italija, Njemačka, Rumunjska, Slovačka i Turska. Projekt je osmišljen s ciljem motiviranja sadašnje digitalne generacije učenika da kroz virtualna i stvarna putovanja u svijet mitova i legendi počnu cijeniti svoje kulturno nasljeđe i običaje, koristeći pri tome inovativne nastavne oblike i metode rada obogaćene uporabom suvremene informacijsko komunikacijske tehnologije.

Glavni ciljevi projekta su razvijati kreativnost i maštu učenika te digitalne i jezične kompetencije, kao i poticati te razvijati timski rad, socijalne vještine, kritičko razmišljanje i poduzetništvo. U umaškoj Osnovnoj školi u projekt je uključeno dvadesetak učiteljica i stotinjak učenika nižih i viših razreda. Tijekom projekta, učenici i učitelji su posjetili: Bugarsku, Italiju, Njemačku, Rumunjsku i Slovačku. Pored ovih pet projektnih tjedana učenja, poučavanja i usavršavanja, koordinatori i članovi projektnih timova sudjelovali su na međunarodnim radnim sastancima u Umagu, na Cipru i u Grčkoj.



## SCUOLE ELEMENTARI

# Scuola elementare italiana “Galileo Galilei” Progetti europei per una scuola europea

*Dal 2015 a oggi, la SEI Galileo Galilei è partner in due progetti europei, finanziati nell'ambito del Programma Erasmus + : il C.O.N.T.E.ST, incentrato sull'inclusione degli alunni con disabilità diverse nel processo educativo – istruttivo, e il progetto GOAL! che vuole promuovere lo sport non solo come attività, ma anche come sana abitudine. Così, nell'ambito del progetto GOAL!, la scuola ha organizzato un incontro con il campione di tiro a volo Giovanni Cernogoraz, medaglia d'oro ai giochi di Londra 2012. Lo sportivo è stato accolto in palestra da tutti gli alunni della scuola che, dopo una breve presentazione, lo hanno sommerso di domande, trasformandosi in veri e propri giornalisti.*





## VRTIĆI

# Dječji vrtić i jaslice “Duga” Gostovanje Dr. sc. Edite Slunjski

Suvremeni tokovi u predškolskom odgoju postavljaju i pred stručne djelatnike Dječjeg vrtića i jaslica „Duga“ Umag brojne izazove. Osobito nakon objave Nacionalnog kurikuluma za rani i predškolski odgoj i obrazovanje (NN 5/2015), stalno se propituje kvaliteta odgojno-obrazovne prakse u našem vrtiću. Proces promjene u suvremenim predškolskim ustanovama je neizbježan. On se očituje u promjenama stavova i mišljenja odgojitelja te u promjenama u sobama dnevnog boravka djece. Kontinuitet i podršku u provođenju promjena pruža stručno usavršavanje unutar ustanove namijenjeno svim

odgojiteljima i odgojiteljima pripravnicima.

Zbog stavljanja naglaska na temu promjene i kvalitete odgojno-obrazovne prakse našeg vrtića, u pedagoškoj 2016/17. godini svim odgojiteljima osigurana su dva predavanja Dr. sc. Edite Slunjski, najproduktivnije suvremene autorice iz područja predškolske pedagogije. Riječ je o izvanrednoj profesorici na katedri za predškolsku pedagogiju Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Ujedno, autorica je brojnih knjiga iz područja predškolske pedagogije i najčitaniji autor naše vrtićke biblioteke, stoga su i predavanja imala veliki odaziv odgojitelja.





## ASILI

# Scuola materna italiana Girotondo Sport e attività per tutti i gusti

Le attività alla SMI "Girotondo" sono tantissime e principalmente indirizzate allo sviluppo olistico del bambino. Una delle attività preferite dei bambini è sicuramente l'attività fisica. Così, oltre alle ore di educazione motoria con il cinesiologo Saša Rupena, sono stati organizzati la settimana bianca nonché, in collaborazione con l'Istraturist di Umago, il corso di nuoto presso la piscina dell'albergo Sol Garden Istra.

L'esperienza acquisita nel corso degli anni dal nostro team è stata inoltre importante per la presentazione del tema "L'educazione motoria nella scuola dell'infanzia - sciare è un gioco da bambini alla SMI Girotondo di Umago" durante la giornata di aggiornamento per educatrici della CNI, tenutasi a Fiume il 19 maggio scorso. Saša Rupena e Melita Zakinja Vižintin sono stati lodati dalla consulente pedagogica e dalle colleghe, le quali hanno sottolineato l'importanza del lavoro organizzativo e dell'affiatamento del team che accompagna i bambini sulla neve.





## MUZEJ GRADA UMAGA MUSEO DELLA CITTÀ DI UMAGO

### Prekrasnim izložbama do vina i fotografija

Muzej Grada Umaga je posljednjih mjeseci priredio zaista zanimljive, poučne i originalne izložbe te privukao pozornost brojnih građana i posjetitelja. Tako je naša ustanova ugostila Fotoklub Zagreb, najstariju neprofitnu fotoamatersku organizaciju u jugoistočnom dijelu Europe, povodom njihove proslave 125. godina rada, ne bi li umaškoj publici predstavila izbor njihove bogate zbirke fotografija. Ujedno, Muzej je realizirao izložbu „Umaško vino, od am-

fore do terana“ koja prikazuje povijesne podatke o vinu od antičkog uzgoja vinove loze, trgovine, tadašnjeg načina proizvodnje, konzumacije vina do uloge vina pri pokopu i mističnim obredima u antičko vrijeme. Prezentirani su i prvi industrijski koraci u proizvodnji vina, koji su započeti zahvaljujući zalaganju obitelji Manzutto, a izložba je otvorena za posjetitelje sve do listopada.

### *Dal vino alla fotografia: mostre tematiche per tutti i gusti*

*Grande successo per le due mostre tematiche allestite negli ultimi mesi presso il Museo civico. Dalla fotografia alle origini del vino, gli allestimenti hanno attirato l'attenzione di moltissimi visitatori desiderosi di scoprire qualche cosa in più riguardo ai temi proposti. "Vino umaghese, dall'anfora al terrano", questo il titolo della mostra, aperta fino al mese di ottobre, che vuole far riscoprire le antiche tradizioni nonché la produzione del vino sul comprensorio locale. Molto interessante anche l'allestimento delle fotografie proposto e preparato dal Club di fotografia di Zagabria in occasione del loro 125-esimo anniversario di fondazione.*





## GRADSKA KNJIŽNICA UMAG BIBLIOTECA CIVICA DI UMAGO



18. Forum Tomizza (Trst – Kopar - Umag) bio je u znaku teme LAŽ. U organizaciji Gradske knjižnice Umag, pisci i sociolozi kulture govorili su o novoj medijskoj i društvenoj situaciji u kojoj se emocije i individualne "istine" moćnika prijeteci izdižu iznad svih modela objektivnog utvrđivanja činjenica. U Umagu su na simpozijском djelu sudjelovali: Daša Drndić, Francesca Rolandi, Will Firth, Vjekoslav Perica,



Anja Golob, Lejla Kalamujić i Aljoša Pužar. Dodijeljena je i nagrada 12. Međunarodnog književnog natječaja za kratku priču Lapis Histriae. Na natječaj je ove godine pristiglo 98 priča. Žiri je odlučio da ove godine nagradu dobije Davor Ivankovac (Vinkovci). Nagrađeni autor dobio je 8.000,00 kuna (donacija umaške tvrtke SIPRO d.o.o.).



*Nell'ambito della XVIII edizione del Forum Tomizza, è stato consegnato ufficialmente il premio della XII edizione del Concorso letterario internazionale per prosa breve Lapis Histriae 2017 sul tema LA MENZOGNA. La giuria ha deciso di assegnare il premio di quest'anno a Davor Ivankovac per il racconto Ponedjeljak (Lunedì), un racconto di eccezionale lucidità, umanità e valore artistico. Il vincitore ha ricevuto il premio in denaro dell'importo di 8.000,00 kune (donazione dell'impresa SIPRO s.r.l. di Umago) e la scultura di Ljubo de Karina.*

# JAVNA VATROGASNA POSTROJBA UNITÀ PUBBLICA DEI VIGILI DEL FUOCO

## Novo interventno vozilo

Delegacija Grada Umaga, predvođena gradonačelnikom Vilijem Bassaneseom te predsjednik Upravnog vijeća JVP Umag Fulvio Valenta, u utorak 14. ožujka 2017. godine, predali su zapovjedniku Bojanu Štokovcu na korištenje novo interventno vozilo.

Naime, Gradovi Umag, Buje i Novigrad te Općine Oprtalj, Brtonigla i Grožnjan, u svojstvu osnivača, nabavili su novi Ford Ranger pick-up kako bi se zamijenilo vozilo staro 16 godina, a time povećala interventna učinkovitost. Vozilo

je opremljeno modularnim sistemom opreme u cilju bolje iskoristivosti te racionalizacije troškova, kao i broja vozila. Na vozilu je montirana oprema za tehničke intervencije, odnosno škare i razupore za otvaranje automobila kod sudara, jastuci za podizanje tereta i ostali alat, a po potrebi oprema se može izvaditi i staviti drugi modul s pumpom za gašenje šumskih požara. Vrijednost nabavljenog vozila je 190.000,00 kuna.

## Nuovo pick-up per i Vigili del fuoco



*Nella mattinata del 14 marzo 2017, il sindaco Bassanese e l'AD Fulvio Valenta hanno consegnato all'Unità pubblica dei Vigili del fuoco di Umago un nuovo Ford Ranger pick-up, acquistato con finanziamento delle Città di Umago, Buie, Citanova e dei Comuni di Verteneglio, Grisignana e Portole, del valore complessivo di 190 mila kune.*

*"Abbiamo ritenuto indispensabile investire nella sicurezza della nostra comunità, valorizzando le grandi competenze dei Vigili del fuoco, impegnati in centinaia di interventi su tutto il territorio" ha ribadito Bassanese durante la consegna del nuovo veicolo.*



# TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA

## ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTÀ DI UMAGO

gradske ustanove | enti municipali



## Značajni porast noćenja i dolazaka turista

Grad Umag, destinacija aktivnosti i sporta, započela je novu 2017. u dobrom raspoloženju uz „Tešku industriju“ i novogodišnju biciklijadu. U skladu s krilaticom, održane su biciklističke utrke na početku predsezona, i to Trofej Umag i Istarsko proljeće te Tour of Croatia.

Pored mnogobrojnih sportskih manifestacija, organizirane su i manifestacije kulturnog te zabavnog karaktera. Posebno istaknuto mjesto zauzima prvo izdanje Sea Star Festivala, koje je u 4 dana na 6 pozornica u turističkom naselju Stella Maris okupilo preko 50.000 posjetioca. Zahvaljujući Festivalu, tih je dana u Umagu boravilo čak

50% više gostiju u odnosu na isti period lanijskih godina. Na području TZ Umag u razdoblju 01.01. – 30.06.2017. evidentirano je 174.000 dolazaka i 672.000 noćenja, što je porast u odnosu na isto razdoblje prošle godine za 23% u dolascima te za čak 25% u noćenjima. Prema postignutim rezultatima i najavama za ostatak godine, možemo reći da nas očekuje još jedna rekordna turistička godina.

Ističemo najveći sportski događaj u Hrvatskoj, 28. ATP Croatia Open Umag održan od 14. - 23. srpnja te tradicionalnu Feštu od rajčica koja se tradicionalno održava krajem srpnja n glavnom umaškom trgu.

## Ottimi risultati per il primo semestre del 2017

*Ottimi risultati registrati anche nel primo semestre del 2017 dall'Ente per il turismo di Umago, dove il numero dei pernottamenti a fine giugno ha toccato quota 672.000, circa il 25% se paragonato allo stesso periodo dell'anno scorso. Sono stati inoltre registrati ben 174.000 arrivi (23% in più). Grazie alle attività intraprese e alla sinergia tra la Città di*

*Umago, l'Ente per il turismo e gli enti cittadini, la nostra località si conferma come una destinazione turistica in costante crescita, dove l'infrastruttura e una vasta offerta di eventi durante tutto l'anno continuano ad attirare un sempre maggior numero di ospiti, regalando stagioni turistiche di tutto rispetto.*

# UMAG - GRAD SPORTA

## UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT



## Grad Umag proglašen Europskim gradom sporta 2018.

Nakon gotovo godinu dana priprema i evaluacije od strane peteročlane stručne komisije, sredinom ožujka stigla je čestitka iz Bruxellesa povodom službenog proglašenja Grada Umaga kao Europskog grada sporta 2018.

Europska ACES komisija obišla je Umag te razgledala umašku sportsku infrastrukturu i upoznala se s radom umaških sportskih klubova, njih 55, te jednoglasno zaključila da Umag nedvojbeno zaslužuje titulu grada sporta. U Umagu sportske udruge sudjeluju u 24 različita sporta, a sama je sportska infrastruktura izrazito razvijena. Naime, Umag raspolaže s tri sportske dvorane, 11 nogometnih igrališta, niz malih sportskih igrališta, 7 bočališta, 80 teniskih terena, niz biciklističkih staza, golf igralištem s 18 rupa te 2 jedriličarska platoa. No, laskava titula stvara

savršenu podlogu za niz sadržajnih investicijskih projekata koji će, pored ove prestižne titule, Umag podići na još višu razinu, a to su nova polivalentna sportska dvorana u Stella Marisu, nogometni kampus, proširenje tenis zone u Stella Marisu, kao i rekonstrukcija postojećeg sportskog igrališta kraj OŠ Marije i Line.

Titula „Europski grad sporta“ ne znači samo promidžba Umaga, već i mogućnost suradnje s drugim europskim gradovima koji nose istu titulu, kao i dostupnost značajnih sredstava iz EU za buduće zajedničke projekte s navedenim gradovima te njihovim sportskim klubovima. Velika je to čast za sve nas građane Umaga, a ujedno i zalag za buduće naraštaje.





## Umago diventa “Città europea dello sport 2018”

*In seguito alla splendida notizia arrivata verso la metà del mese di marzo, e che vede la nostra città insignita del titolo “Città europea dello sport 2018”, Umago continua lo sviluppo strategico del settore sportivo presentando al pubblico i progetti che consentiranno di creare le condizioni ideali per le società sportive locali, ma altresì per i numerosi club esteri che scelgono Umago per le preparazioni tecniche d’inizio stagione. Al momento Umago dispone di un’ottima infrastruttura sportiva (3 palasport, 11 campi da calcio, ben 80 campi*

*da tennis e molto altro ancora), tuttavia continua a puntare più in alto grazie ai nuovi progetti strategici, tra cui la costruzione del nuovo palazzetto dello sport, del campus di calcio, dei nuovi campi da tennis nella zona di Stella Maris nonché la ristrutturazione completa del campo sportivo presso la SE Marija e Lina. Così facendo la nostra Umago, città europea dello sport, vivrà lo sport 365 giorni all’anno.*





## Umag četvrti put domaćin Svjetskog Juniorskog Karate Prvenstva

Umag, „Europski grad sporta 2018.“, po četvrti je put bio domaćin Svjetskog Juniorskog Karate Prvenstva (WKF Youth training camp & Karate 1 WKF youth World cup). Deseto izdanje navedene manifestacije održalo se od 27. lipnja do 2. srpnja o.g. u Katoru te školskoj sportskoj dvorani, a ugostilo je gotovo 2500 najboljih mladih karatista iz 69 zemalja svijeta, kao i ponajbolje svjetske trenere i suce.

Na samom svečanom otvaranju, zamjenik gradonačelnika Ivan Belušić uputio je prisutnima dobrodošlicu u Umag sa željama da svi sudionici, bogatiji za nova prijateljstva i nova sportska iskustva, doma ponesu puno lijepih sjećanja. Prisutnima se obratio i predsjednik Hrvatskog karate saveza Stjepan Čelan koji je svima zaželio puno uspjeha.







## Disputato a Umago il Campionato mondiale di karate

La città di Umago ha ospitato per la quarta volta consecutiva il Campionato mondiale di karate nella categoria juniores (WKF Youth training camp & Karate 1 WKF youth World cup). L'avvenimento sportivo è stato organizzato dalla Federazione mondiale di karate (WKF - World Karate Federation) con il sostegno della Federazione croata di karate e della Città di Umago, ed ha visto la partecipazione di oltre 2500 giovani karateka, arbitri e allenatori provenienti da tutto il mondo.





## Umag kao idealno mjesto za vrhunske bicikliste

Tijekom 2017. godine Umag je tradicionalno bio domaćin triju međunarodnih biciklističkih utrka, i to petog izdanja utrke „Trofej Umag“, četrnaestog izdanja utrke „Istarsko proljeće“ te petog izdanja utrke „Tour of Croatia“.

„Trofej Umag“ održan je 1. ožujka 2017. godine, a na istoj je sudjelovalo ukupno 176 natjecatelja iz čak 20 zemalja. Sve popularniju umašku kružnu utrku organizira Biciklistički klub Meridian Kamen Pazin, uz podršku Grada Umaga, TZ grada Umaga te hotelske kompanije Istraturist Umag d.d..

Etapna utrka „Istarsko proljeće“ održana je od 9. do 12. ožujka. Gotovo dvosatna vožnja treće etape odvijala se na prometnicama sjeverozapadne Istre. I ova je utrka bila u organizaciji BK „Meridian-Kamen team“, uz značajnu potporu Grada Umaga te ostalih gradova i općina koji su uključeni u ovaj projekt.

Na trećem izdanju međunarodne biciklističke utrke „Tour



of Croatia“ Umag je i ove godine bio cilj jednog od etapa te ponovno dokazao kako je idealna destinacija za vrhunske bicikliste, kao i za organizaciju biciklističkih evenata na svjetskoj razini. Kroz cilj u Umagu biciklisti su prošli u četvrtoj etapi utrke u petak, 21. travnja 2017. godine. Slike Hrvatske, zahvaljujući utrci „Tour of Croatia“, obišle su čak 180 zemalja svijeta u izravnom prijenosu ili kroz sažetke.

## Umago conferma un'altra stagione ciclistica al top

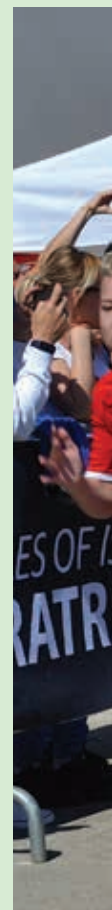
*Negli ultimi anni la città di Umago è diventata una delle destinazioni preferite dai ciclisti professionisti, pertanto non sorprende che anche nel 2017 abbia fatto da perfetta cornice a gare di livello mondiale nonché alle tradizionali tappe primaverili del Trofeo Umago e della Primavera istriana.*

*Il Tour of Croatia, vinto quest'anno da Vincenzo Niba-*

*li (Bahrain Merida Pro Cycling Team), rappresenta uno dei più importanti avvenimenti sportivi a livello internazionale, come testimoniato dalla partecipazione delle più famose squadre ciclistiche. Per Umago, in particolare, la data più importante è stata quella del 21 aprile, ovvero la quarta tappa Crikvenica-Umago lunga ben 171 km.*



umag - grad sporta | umago - città dello sport



## Festival sporta za aktivni „umaški“ vikend

Početak travnja, točnije od 6. do 9. travnja 2017. godine, brojni građani i posjetitelji uživali su u vikendu posvećenom aktivnom i zdravom životu. Grad Umag već 7. godinu za redom u travnju organizira Sajam sporta, jedini sajam takvog tipa u Hrvatskoj i široj regiji te peto izdanje svjetski poznate ultratrail utrke „100 milja Istre“ na kojoj je ove godine bilo prijavljeno rekordnih 1300 natjecatelja iz

37 zemalja svijeta. Razne sportske udruge u sportskoj dvorani te na vanjskom igralištu OŠ Marije i Line predstavile su svoje sportove brojnim posjetiteljima, dok je sajam nudio zanimljivu sportsku opremu i nutricionističke proizvode. U okviru aktivnog vikenda, bile su tu i manifestacije „Hoditi i zdravi biti“ te tradicionalna utrka „Ledo 1 milja“.





## Il Festival dello sport continua a stupire

Dal 6 al 9 aprile 2017, Umago è stata nuovamente centro degli avvenimenti sportivi nell'ambito della VII Fiera dello sport e della "100 miglia dell'Istria", quest'ultima arrivata alla sua quinta edizione. La Fiera, organizzata quest'anno presso il palasport della SE Marija e Lina, ha offerto una vasta gamma di attività sportive e varie esposizioni di associazioni e circoli sportivi, attirando a Umago oltre 1300 amanti della

corsa ultratrail. Gli organizzatori hanno inoltre allestito una competizione per bambini nonché la tradizionale passeggiata ricreativa "La salute vien camminando". Oltre ad essere un avvenimento unico nel suo genere in Croazia, la Fiera dello sport promuove stili di vita sani mettendo in primo piano l'importanza dell'attività fisica contro la sedentarietà e gli effetti collaterali che essa comporta.



## Istra Open turnir u mini rukometu napunio umašku dvoranu

Sportska dvorana OŠ Marije i Line je 5. ožujka 2017. godine tradicionalno predstavljala pozornicu najmlađih rukometaša koji su mnogobrojnu publiku počastili veselom, ali borbenom igrom. Na 22. izdanju Istra Open turnira u mini rukometu, u organizaciji ŽRK Umag, sudjelovalo je čak 44 ekipa iz Hrvatske, Slovenije i Italije, podijeljene u 6 kategorija. Za svaku kategoriju birale su se i najbolje petorkе turnira, gdje su umaške igračice i igrači imali zapaženu ulogu. Tako su u grupama najboljih petorki iz

Umaga proglašene Lana Persiko i Matea Špoljarić u kategoriji 2006., Sara Štingl i Magdalena Bašić u kategoriji 2008., dok su se kod dječaka u grupama najboljih petorki našli Ivan Galović i Vedran Bušić u kategoriji 2006. te Teo Srebrnić, Karlo Miranović i Toni Adamović u kategoriji 2008.. Svakako je vrijedno istaknuti kako su Lana Persiko, Ivan Galović i Teo Srebrnić u svojim kategorijama proglašeni i najboljim igračima.



## Grande successo al XXII Istra Open

*Alla XXII edizione del torneo di mini-pallamano Istra Open, svoltosi a Umago nel mese di marzo, ben quarantaquattro squadre maschili e femminili, provenienti da Croazia, Slovenia e Italia, hanno difeso i colori delle proprie squadre e città, offrendo ai numerosi tifosi un ottimo spettacolo. Grazie alla tenacia e all'ottimo gioco di squadra, la pallamano ha fatto da padrona, regalando emozioni e soddisfazioni.*





## XVI. izdanje Olimpijskog festivala dječjih vrtića Istre

I ove je godine Umag bio domaćin Olimpijskog festivala dječjih vrtića u organizaciji Hrvatskog olimpijskog odbora. Ovogodišnje umaško 16. izdanje izuzetno zabavne i zanimljive manifestacije, održava se i diljem cijele Hrvatske, uz sudjelovanje više desetina tisuća mališana. Sportska zajednica grada Umaga, DV „Duga“ i TDV „Girotondo“ pobrinuli su se da se mališani natječu u najboljim uvjetima. Natjecanje je održano 10. svibnja 2017. godine na stadionu NK Umag, a sudjelovalo je ukupno 120 djece iz Umaga, Oprtlja i Brtonigle. Discipline u kojima su se djeca natjecala bile su mali nogomet, trčanje na 50 metara, trčanje u štafeti 4x25 m, skok u dalj s mjesta i bacanje teniske loptice u dalj.



Pobjednici natjecanja stekli su pravo nastupa na finalnom natjecanju.

## *Festival olimpico delle scuole per l'infanzia*



*Giunto alla sua 16esima edizione, il Festival olimpico delle scuole per l'infanzia ha visto gareggiare i bambini provenienti dalle scuole materne di Umago, Verteneglio e Portole, sotto l'occhio vigile di una cinquantina di maestre d'asilo e numerosi genitori accorsi a fare il tifo.*

*I 120 partecipanti si sono esibiti in varie discipline come i 50 metri piani, la staffetta 4x25 m, il salto in lungo e il lancio della pallina da tennis.*



## Najbolji sportaši Umaga za 2016. godinu

Na tradicionalnom izboru najboljih sportaša, najuspješniji sportaši i sportski radnici nagrađeni su za postignute uspjehe u prethodnoj 2016. godini. Pred punom kino dvoranom, u ponedjeljak 6. ožujka 2017. godine, gradonačelnik Vili Bassanese te dopredsjednik Sportske zajednice Grada Umaga Daniel Ferlin, najboljim su sportašicama i sportašima uručili priznanja čestitavši im na izvanrednim uspjesima.

### NAGRAĐENI ZA 2016. GODINU

Najbolji sportaš: **Valentino Ravnić, RK Umag** • Najbolja sportašica: **Ana Jajčević, ŽRK Umag** •  
Najbolja muška ekipa: **seniorska ekipa RK Umag** • Najbolja ženska ekipa: **seniorska ekipa ŽRK Umag** •  
Najbolja ekipa u mlađim kategorijama: **juniorke OK Meliã Hotels Umag** •  
Najbolje muške sportske nade: **Marin Sinčić, RK Umag; Maj Bisaki, Jedriličarski klub Histria** •  
Najbolje ženske sportske nade: **Nikolina Nushi, ŽRK Umag; Petra Zotić, Karate klub Shotokan** •  
Najbolji trener: **Senad Barjamović, Karate klub Shotokan** •  
Najbolji sportski radnik: **Senad Imamović, ŽRK Umag**

Izuzetan doprinos u razvoju sporta u Umagu: **Bruno Zamboni** •  
Za 70 godina postojanja i rada: **NK „Babići“, Babići; NK „Dinamo“ Sv. Marija na Krasu**

## Premiati gli sportivi dell'anno

*La tradizionale premiazione dei migliori atleti si è tenuta lo scorso 6 marzo alla presenza di tantissimi ospiti e amanti dello sport locale. Il sindaco Bassanese e il vicepresidente dell'Unione sportiva Daniel Ferlin hanno conferito le targhe di riconoscimento ai vincitori per l'anno 2016, valorizzando l'impegno degli sportivi e dei numerosi attivisti che hanno fatto dello sport una scelta di vita. Congratulazioni vivissime a tutti!*







## I ove godine spektakularni „Festival rukometa“ u Umagu

Umag je od 8. do 14. svibnja 2017. godine bio domaćin rukometne manifestacije „Festival rukometa“ koja je brojnim navijačima priuštila pregršt fantastičnih utakmica uz visoku koncentraciju adrenalina. Odigrane su završnice ovogodišnjeg natjecanja za Kup Hrvatske, na kojima su slavili rukometašice Podravke iz Koprivnice te rukometaši PPD Zagreb. U Umagu se odigravala i završnica Prvenstva Hrvatske za kadete te za mlađe kadetkinje, a održao se i tradicionalni seminar za suce i stručno vodstvo. Prestižni „Festival rukometa“ potvrđuje kvalitetu umaške sportske infrastrukture, kao i najbolje uvjete za profesionalne sportaše.



## Il “Festival della pallamano” lascia senza fiato

Dall'8 al 14 maggio la Città di Umago ha ospitato, come da tradizione, il “Festival della pallamano” organizzato dalla Federazione croata di pallamano. Si tratta di una manifestazione prestigiosa e di altissimo livello che ospita la finale di Coppa

maschile e femminile nonché il seminario di aggiornamento per gli arbitri e allenatori, a conferma degli alti standard sportivi che la nostra Umago offre anche a livello agonistico.



## Veliki uspjeh malih umaških gimnastičara

U Rijeci je 28. svibnja 2017. godine održan 1. Morčić kup. Gimnastičke sekcije OŠ Marije i Line te TOŠ „Galileo Galilei“ pri Gimnastičkom klubu „Umag“, pod vodstvom trenera Dražena Lekšana i Josipe Popović te pomoćnika Aleksandra Gaborova, sudjelovale su sa čak 25 djevojčica i 15 dječaka te ostvarili izvanredne rezultate.

## Grandi risultati per il Club di ginnastica

*Rientrano a casa con tantissime medaglie e riconoscimenti i ben quaranta ragazzi che hanno preso parte alla prima edizione della gara di ginnastica "Morčić kup" tenutasi a Fiume il 28 maggio scorso. Guidati dagli insegnanti Dražen Lekšan, Josipa Popović e Aleksandar Gaborov, i nostri ginnasti in erba hanno eseguito spettacolari e dinamiche ruote, capriole ed esercizi aggiudicandosi i premi più ambiti nelle varie categorie e confermando l'innegabile talento.*



Pojedinačna konkurencija djevojčica 1. razreda:

**Franka Marić, 1. mjesto**

Pojedinačna konkurencija kod dječaka 1. razreda:

**Marko Mataija Valh 2. mjesto, Oliver Galović 3. mjesto**

Ekipna konkurencija 1. razreda:

**2. mjesto (Marko Mataija Valh, Lean Brajković, Oliver Galović, Stiven Miljević, Luka Pirkl, Karlo Muranović, Lukas Močibob i Matija Benčić)**

Pojedinačna konkurencija dječaka 3. razreda:

**Manuel Matijašec 2. mjesto, Roan Vižintin 3. mjesto**

Ekipna konkurencija 3. razreda:

**1. mjesto (Manuel Matijašec, Arsen Rotar, Roan Vižintin i Martin Codiglia Vidach)**

Pojedinačna konkurenciji dječaka 4. razreda:

**Noa Jurcan 2. mjesto**

Ekipna konkurencija djevojčica 4. razreda:

**3. mjesto (Aurora Brozić, Natalija Bulić, Leonarda Černeka, Neela Pančić, Lana Gaborov, Lea Pašić, Bernarda Šverko i Monika Bogolin)**



Krajem lipnja, tereni za odbojku na pijesku u Stella Marisu bili su u znaku ljetnog kampa umaških odbojkaških klubova, odnosno ljetne škole odbojke na pijesku. Isti su organizirani s ciljem postepenog prelaska s dvoranskih terena na pješčane terene, kao uvod u svijet odbojke na pijesku kojom će se djeca baviti tijekom ljetnih mjeseci. Na ljetnom kampu, u organizaciji MOK Umag, sudjelovalo je 15 dječaka pod vodstvom iskusnog odbojkaškog trenera Dragana Salapure. Ženske su se pak mlade odbojkašice

## Umaški odbojkaški klubovi aktivni i tijekom ljetnih mjeseci

mogle okušati u odbojci na pijesku na već tradicionalnoj ljetnoj školi odbojke na pijesku u organizaciji OK Meliä Hotels Umag, pod vodstvom vrsnog trenera Ivica Radočaja. Tijekom ljetne škole, 12 je mladih članica Kluba tako otvorilo sezonu ovog ljetnog sporta koji je u Umagu sve popularniji, što dokazuje i činjenica kako su tijekom ljetnih mjeseci brojni umaški tereni za odbojku na pijesku puni u svako doba dana.

## Campi estivi di beach volley

*Non si fermano nemmeno durante i mesi estivi le preparazioni e gli allenamenti del Club di pallavolo maschile e femminile della Città di Umago. Desiderosi di cimentarsi anche nella pallavolo da spiaggia, comunemente chiamata beach volley, ben 27 ragazzi e ragazze hanno frequentato*

*i campi estivi organizzati dai rispettivi Club di pallavolo a Stella Maris, acquisendo le nozioni fondamentali di questo gioco di squadra. I campi estivi sono stati portati avanti dagli allenatori Dragan Salapura e Ivica Radočaj.*



# POSJETE I PRIJEMI VISITE E RICEVIMENTI



## Valentina Puškadija državna prvakinja iz talijanskog jezika

Umag je grad mladih i perspektivnih talenata, a dokaz tome je i nedavno osvojena titula državne prvakinje u talijanskom jeziku naše sugrađanke, Valentine Puškadije. Gradonačelnik Vili Bassanese, njegovi zamjenici Niko Čančarević i Mauro Jurman te pročelnik za društvene djelatnosti Slaviša Šmalc, organizirali su 22. travnja 2017. godine službeni prijem naše pobjednice, ne bi li joj čestitali na iznimnom uspjehu.

Valentina Puškadija, inače učenica 3. razreda opće gimnazije Srednje škole Mate Balote u Poreču, na natjecanju koje je bilo održano od 9.-11. travnja o.g. u Splitu, osvojila je 1. mjesto u kategoriji talijanskog jezika, za učenike koji



talijanski uče od osnovne škole. Unatoč jakoj konkurenciji, Valentina je pokazala odlično znanje i nevjerojatnu sigurnost te zasluženo kući odnijela prvo mjesto.

## Valentina sbaraglia la concorrenza

*È ormai diventata l'eroina della lingua italiana, salendo alle cronache, per aver vinto la gara nazionale di lingua italiana tenutasi a Spalato agli inizi del mese di aprile. Lei è Valentina Puškadija, umaghesa doc, studentessa della III liceo di Pa-*

*renzo, salita sullo scalino più alto del podio di questa speciale competizione, sbaragliando la concorrenza. Un risultato che ci fa essere davvero orgogliosi di questa nostra giovanissima concittadina!*

## Ministri Angelino Alfano i Beatrice Lorenzin posjetili Umag

U srijedu 12. travnja 2017. godine, u okviru dvodnevnog službenog posjeta Istri, talijanski ministar vanjskih poslova Angelino Alfano i ministrica zdravlja Beatrice Lorenzin, podrijetlom iz Istre, posjetili su Umag.

Talijanski visoki dužnosnici susreli su se u Zajednici Talijana „Fulvio Tomizza“ s predstavnicima Grada Umaga, Talijanske Unije te Zajednica Talijana iz Umaga, Materade, Savudrije i Babića te ostalim građanima. Nakon uvodnih pozdrava predsjednice ZT „Fulvio Tomizza“, ujedno i zamjenice gradonačelnika za talijansku nacionalnu manjinu, Floriane Bassanese Radin, prisutnima se obratio



gradonačelnik Bassanese koji je ministru Alfano i ministrici Lorenzin zahvalio na odluci da bude upravo Umag prvi istarski grad kojeg će posjetiti ovom prilikom.

## *I ministri Alfano e Lorenzin fanno tappa a Umago*

*Mercoledì 12 aprile, presso la CI "Fulvio Tomizza" di Umago, il titolare della Farnesina Angelino Alfano e il ministro della Salute, Beatrice Lorenzin, sono stati accolti dal Sindaco Vili Bassanese, dai suoi più stretti collaboratori e da numerosi*

*rappresentanti della Comunità nazionale italiana. Si è trattato di un evento carico di emozioni e importanza per la nostra città e la comunità nazionale autoctona.*

“Umago è da sempre stata caratterizzata dal rispetto e dal concetto di convivenza, affermando quotidianamente i valori della multiculturalità. Le nostre 4 Comunità rappresentano l'espressione più viva del territorio. Grazie all'impegno e al lavoro di ogni singolo rappresentante della Comunità nazionale italiana la città cresce e si sviluppa e la tradizione viene promossa alle generazioni future.”

*Vili Bassanese*





## Umaške mažoretkinje nagrađene novim uniformama

Umaške mažoretkinje postaju simbol obilježavanja svih značajnih umaških manifestacija te iz godine u godinu nižu sve bolje rezultate na natjecanjima. Tako su u subotu, 22. travnja 2017. godine „Umaške mažoretkinje“ sa svojom

voditeljicom Jovanom Popović, posjetile gradonačelnika Grada Umaga u Gradskoj vijećnici, gdje su im uručene nove uniforme u kojima će na budućim manifestacijama i natjecanjima biti još reprezentativnije.

## *Nuove uniformi per le majorette umaghesi*

*Simboli di eleganza, bellezza e bravura, le majorette umaghesi sono diventate le regine indiscusse delle manifestazioni organizzate a livello cittadino, e non solo. In seguito ai numerosi successi nazionali e internazionali, le ragazze e la di-*

*rigente Jovana Popović sono state ricevute ufficialmente dal Sindaco il quale ha consegnato alle ragazze le nuove e scintillanti uniformi, augurando a tutte ancora tantissimi successi.*





posjete i prijemi | visite e ricevimenti

## UHBDR-154. uručila Monografije u znak zahvale

Predstavnici Udruge hrvatskih branitelja Domovinskog rata 154. brigade Hrvatske vojske su u petak, 19. svibnja 2017. godine, Gradu Umagu uručili Monografiju „154. brigada Hrvatske vojske u Domovinskom ratu“. Monografija je rezultat rada triju udruga hrvatskih branitelja proisteklih iz Domovinskog rata, i to UHBDR-154., UDVDR-ogranak Poreč i UHBDR Pazinštine.

Želja je članova udruga da ovo njihovo djelo ostane kao trajni zapis i spomen na postrojbu, koja je na svom zahtjevnom i složenom ratnom putu uživala svekoliko poštovanje žitelja na prostorima na kojima je djelovala, a u sredini u kojoj je doživjela nesebičnu logističku, moralnu i drugu pomoć i potporu.

## L'Associazione 154esima Brigata dell'Esercito Croato in visita al Sindaco

*I rappresentanti dell'Associazione 154esima Brigata dell'Esercito Croato hanno consegnato alla Città di Umago la monografia «154. brigada Hrvatske vojske u Domovinskom ratu» in segno di ringraziamento per aver contribuito alla*

*pubblicazione della stessa. Ulteriori copie della monografia sono state consegnate al Museo e alla Biblioteca civica nonché alle aziende Laserline e Hempel di Umago.*



# NAJNOVIJE U GRADU NOVITÀ E CURIOSITÀ

## „Dobro jutro, Hrvatska!“ proslavila svoj 25. rođendan u Umagu

Povodom obilježavanja okrugle godišnjice, ekipa HRT-ove najgledanije jutarnje emisije na jedan je dan preselila svoje kamere iz zagrebačkog studija direktno u Umag, točnije na Trg slobode. Svim građankama i građanima Republike Hrvatske tako je Umag predstavljen na najljepši način. Od intervjua gradonačelnika Vilija Bassanesea, njegove zamjenice Floriane Bassanese Radin, direktora Turističke zajednice grada Umaga Milovana Popovića, svoje su aktivnosti i proizvode rada predstavile v.d. ravnateljica Biljana Bojić te Barbara Crnobori iz Muzeja grada Uma-

ga, Nerina Černac iz Zajednice Talijana te muzičari Antonio Nino Zacchigna i Sergio Demark. Bilo je tu i javljanje iz prvog besplatnog gradskog vrtića u Lijepoj našoj, „Radost-Gioia“ gdje su intervjuirane ravnateljice Marija Adamović i Ondina Šimičić. Osim direktnog javljanja, u okviru emisije emitirana je reportaža o umaškom poznatom vinaru i maslinaru Danijelu Kraljeviću i njegovim proizvodima „CUJ“. Bio je to jedan od vrijednih emisija putem koje je na reprezentativan način predstavljen naš predivan grad Umag.

## La trasmissione “Dobro jutro, Hrvatska!” fa tappa a Umago

*In occasione dei 25 anni di attività ininterrotta, la famosissima trasmissione mattutina “Dobro jutro, Hrvatska!” ha scelto la nostra città per la prima puntata registrata interamente fuori dagli studi della capitale. Piazza libertà si è così trasformata in un vero e proprio salotto televisivo, facendo da cornice perfetta alla presentazione di Umago e delle sue tradizioni. Tra gli ospiti, oltre al sindaco e ai suoi collabora-*

*tori, c'erano anche i rappresentanti del Museo civico, delle locali Comunità degli italiani, le direttrici delle scuole materne umaghesi nonché l'imprenditore Danijel Kraljević. Occasione perfetta, questa, per presentare le bellezze storiche, culturali ed eno-gastronomiche della nostra città agli spettatori di tutto il paese.*







## Umažani u Europskom parlamentu

Umažani Dora Drlje i Tomislav Kučina su 23. ožujka 2017. godine predstavili Republiku Hrvatsku i Pazinski kolegij u Europskom parlamentu u Strasbourgu. Riječ je o projektu „Euroscola“ u kojem su sudjelovala 23 učenika Pazinskoga kolegija. Ovo je putovanje značajna nagrada koju je zasluženno osvojila pazinska ekipa na prednatjecanju u Rijeci održanog 21. listopada 2016. godine. Na Eu-

roscoli u Strasbourgu, učenici su imali priliku prisustvovati simulaciji rada Europskoga parlamenta i putem live prijenosa razgovarati s irskim europarlamentarcem Brianom Hayesom. Podijeljeni u radne skupine, učenici su debatirali o temama poput ljudskih prava i sigurnosti, budućnosti Europe, zapošljavanju mladih, imigraciji i integraciji, obnovljivim izvorima energije i pomoći državama u razvoju.

## Dora e Tomislav in visita al Parlamento europeo

“Euroscola” è l’iniziativa che il Parlamento europeo promuove da alcuni anni con lo scopo di far incontrare studenti dei diversi Paesi dell’Unione, per discutere tra loro delle speranze e dei progetti per l’Europa del futuro. Così è stato anche per gli studenti Dora Drlje e Tomislav Kučina, ospiti nella sede di

Strasburgo il 23 marzo scorso, i quali hanno trascorso una vera e propria giornata da deputati europei, confrontandosi in gruppi di lavoro e affrontando temi importanti per il futuro dell’Unione.

## Pokrenuta rekonstrukcija Zajednice Talijana Materada

Duboka ukorijenjenost talijanske autohtone zajednice na području Umaga i umaških naselja, kao i multikulturalnost samoga kraja, vidljive su na svakom koraku te čine neizostavni dio našega grada. Njegovanje tradicije i baštine doprinosi ukupnom bogatstvu kulturnog prostora jedne zajednice, stoga je Grad Umag odlučio mnogobrojnim članovima Zajednice Talijana Materada i sugrađanima pokloniti nove, adekvatne prostorije za rad.

Projekt obuhvaća rekonstrukciju svih prostorija, odnosno stubišta, ulaza, hodnika, sanitarnih čvorova, ureda i multifunkcionalnog centra. Izvest će se kompletna rekonstrukcija elektroinstalacija te zamjena podnih obloga, ugradit će se nova rasvjeta, kao i sustav klimatizacije. Nadalje, pristupit će se rekonstrukciji i obnovi stropova gip-



sanim oblogama, uredit će se sanitarni čvorovi te ugraditi potpuno nova PVC stolarija. Nove prostorije svakako će omogućiti bolje uvjete i realizaciju brojnih aktivnosti koje se ranije nisu mogle obavljati.

## *La Città di Umago dona i nuovi vani al sodalizio*

*Le autorità municipali hanno avviato qualche mese fa i lavori di restauro della Casa sociale di Giurizzani, edificio in cui la CI di Matterada svolge le proprie attività. Considerando il fatto che gli italiani rappresentano una carica importantissima nell'ambito della promozione artistica e culturale della zona, il sindaco Bassanese ha voluto avviare i lavori di ristrutturazione che permetteranno ai numerosi soci e attivisti, ben 250, di svolgere le attività in ambienti nuovi e adeguati. Il progetto comprende il restauro di tutti i vani e degli impianti per un totale di 500 mila kune.*





## Potpuno novo 3D digitalno kino u Umagu

U Umag je u svibnju 2017. godine stiglo dugoiščekivano 3D digitalno kino. Obzirom na mnogobrojne upite sugrađana i visok interes publike za film i kinematografiju, kao i postojeću umašku dvoranu sa čak 450 sjedećih mjesta, POU Umag je za nabavku nove opreme, sukladno natječaju Ministarstva kulture, dobilo 300.000,00 kn, dok je 200.000,00 kn osigurao Grad Umag. U drugoj će fazi biti izrađena projektna dokumentacija za potpunu rekon-

strukciju postojeće dvorane.

Građanke i građani već su tijekom svibnja u okviru programa „Umag u maju“ mogli uživati u tri besplatne projekcije za djecu, i to u Štrumpfovima, kada su mališanima ponuđene i besplatne kokice, Čuvarima galaksije 2 i Malom šefu. Kino dvorana je bila dupkom puna, a mališani i njihovi roditelji nisu krili oduševljenje.

## Iniziate a maggio le proiezioni in 3D



*In seguito alle numerose richieste da parte dei cittadini, la Città di Umago ha avviato e realizzato il progetto del nuovo cinema digitale. L'impianto, il cui valore ammonta a 500 mila kune, è stato finanziato dal ministero competente (300mila kune) e dalla Città stessa (200mila kune) e permette di realizzare proiezioni che forniscono una visione stereoscopica delle immagini. Le prime proiezioni hanno riscosso grande successo, tanto che i biglietti, offerti dalla municipalità in occasione del progetto "Umago a maggio", sono stati esauriti in meno di 60 minuti. Come annunciato, in un prossimo futuro si provvederà anche al riassetto degli interni della sala del cinema-teatro, una delle più grandi in Istria.*





# Umag

# Umag

**Umag koji se razvija i raste**  
**Per lo sviluppo di Umago**